

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

ИЧ Е.Г. Иващенко

« 15 » 06 2019 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Образ семьи в русской и китайской языковых картинах мира

Исполнитель
студент группы 797-ом1

Чжан Цзяди 21.06.2019
(подпись, дата)

Чжан Цзяди

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Н.И. Белозубова 21.06.2019
(подпись, дата)

Н.И. Белозубова

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

Г.М. Старыгина 21.06.2019
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Коржакова 21.06.2019
(подпись, дата)

А.Г. Коржакова

Рецензент

Н.В. Каблукова 22.06.2019
(подпись, дата)

Н.В. Каблукова

Благовещенск 2019

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

И.И.И.
«04» 10

Е.Г.Иващенко

20/8 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента *Чжан Цзедун*

1. Тема выпускной квалификационной работы *Вопрос смысла в русской и китайской языковой картине мира*
(утверждено приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) *21.06.2018*

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе *языковая картина мира, концепт, пословица, поговорка, образ смысла, пословица и поговорка как языковой материал*

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов) *1. Языковая картина мира, концепт, образ. 2. Пословица и поговорка как языковой материал картины мира. 3. Вопрос смысла в русской и китайской языковой картине мира. 4. Пословица и поговорка как языковой материал.*

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, иллюстративного материала и т.п.) *Приложение*

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) *не предусмотрено*

7. Дата выдачи задания *04.10.2018*

Руководитель выпускной квалификационной работы *Виноградова Н.И.*

(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)

доцент КрЯкина, канд. филол. наук.

Задание принял к исполнению (дата) *张佳迪* *04.10.2018*

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 80 стр., 3 приложения, 100 источников.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ОБРАЗ СЕМЬИ, ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ

Актуальность выбранной темы заключается в том, что исследование пословиц и поговорок русского языка позволяет лучше понять особенности национальной культуры, ментальность народа. Пословицы и поговорки связаны с культурой носителей языка и свидетельствуют о культурном опыте и традициях народа. В этом плане интерес представляют пословицы, формирующие образ семьи.

Цель данной работы – проанализировать образ семьи в пословицах и поговорках русского и китайского языков, методические аспекты их изучения в иностранной аудитории.

Объект исследования – русские и китайские пословицы и поговорки о семье как средство интерпретации культурно-символических представлений, сохраняющихся в обыденном менталитете языковых социумов. Национальный язык, таким образом, выступает выразителем национальной ментальности.

Предмет исследования – текстовое наполнение русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы семья, дом, муж, жена, дети.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1 Теоретические аспекты исследования	7
1.1 Языковая картина мира, концепт, образ	7
1.2 Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира	21
2 Образ семьи в русской и китайской языковых картинах мира	32
2.1 Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира	32
2.2 Семья в пословицах и поговорках русского и китайского языков	42
3 Пословицы и поговорки: методический аспект	57
3.1 Пословицы и поговорки как учебный материал	57
3.2 Методические рекомендации по изучению пословиц и поговорок на уроках РКИ (упражнения, задания)	60
Заключение	68
Библиографический список	71
Приложение А. Список русских пословиц и поговорок о семье	79
Приложение Б. Список китайских пословиц и поговорок	84
Приложение В. Конспект урока	87

ВВЕДЕНИЕ

Среди многообразных форм устного народного творчества особое место занимают пословицы и поговорки. Эти емкие, стилистически и эмоционально окрашенные народные изречения заключают в себе вековую народную мудрость, отражают жизненный уклад и мировоззрение создавшего их народа. Пословицы призваны обогащать и поэтизировать речь.

Через пословицы и поговорки носители языка дают оценку разным жизненным ситуациям, показывают свое отношение к труду, морали, социальному устройству общества, семье, судьбе, жизни и смерти и другим явлениям.

Многие пословицы и поговорки своего народа человек усваивает с раннего детства и продолжает использовать их во взрослой жизни, обогащая культурный опыт. Для каждой нации характерен свой уникальный набор этих малых фольклорных форм, отражающий жизненный опыт отдельного народа. Но среди пословиц и поговорок разных народов можно выделить общие сегменты, будь то форма, семантическая составляющая или некий общий компонент, например, отнесенность к определенному родовому понятию или тематике.

Изучая иностранный язык, студент не только знакомится с реалиями другой культуры, постигает концептосферу носителей другого языка, но и по-новому интерпретирует факты родного языка и культуры. В результате происходит процесс переоценки ценностей, формируется вторичная языковая личность, способная выступать полноценным участником речевого общения с представителями разных культур и национальностей.

Фольклор, в том числе пословицы и поговорки, представляет собой тот благодатный материал, который наиболее полно отражает национальную языковую картину мира, несет в себе толкование концептуальных понятий. В процессе работы над фольклорными текстами иностранцы «погружаются» в русскоязычную культуру, учатся понимать и принимать иную картину мира. Фольклорные произведения разных жанров, а особенно пословицы и поговорки, обладают особым дидактическим и воспитательным потенциалом. Они вос-

певают лучшие черты русского народа, такие как трудолюбие, верность, уважение к старшим, любовь к семье и родине. В то же время в них отражаются и порицаемые, чуждые русскому народу черты и качества: леность, злоба, вражда, глупость, заносчивость и т.д. Это и делает фольклорные произведения эффективным средством передачи ценностных норм из поколения в поколение, средством образовательного воздействия в процессе формирования вторичной языковой личности.

Не случайна и выбранная тематическая группа рассматриваемых в данной работе пословиц и поговорок. Семья – самое важное, что есть в жизни каждого человека. Именно в семье человек формируется как личность, усваивает социокультурные нормы. Традиционный уклад жизни семьи в разных странах имеет свои характерные особенности и отличия. Работая над пословицами и поговорками о семье, студенты приходят к осознанию ценностной системы, свойственной русскому народу. В этом и состоит актуальность исследования.

Объектом исследования являются русские и китайские пословицы и поговорки о семье как средство интерпретации культурно-символических представлений, сохраняющихся в обыденном менталитете языковых социумов. Национальный язык, таким образом, выступает выразителем национальной ментальности.

Предмет исследования – текстовое наполнение русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексему семья, дом, муж, жена, дети.

Цель работы – проанализировать образ семьи в пословицах и поговорках русского и китайского языков.

Для достижения цели необходимо решить следующие задачи:

- изучить понятие «языковая картина мира»;
- рассмотреть пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира;
- описать концепт «семья» в русской и китайской языковой картине мира;
- проанализировать образ семьи в пословицах и поговорках русского и китайского языков;

- рассмотреть пословицы и поговорки как учебный материал и дать методические рекомендации по их изучению на уроках РКИ (упражнения, задания);
- разработать конспект урока для иностранных студентов по теме «Пословицы и поговорки о семье в русском и китайском языках».

Материалом исследования послужили 152 пословицы и поговорки, из них – 32 китайские и 120 русских.

Методы исследования, применяемые в работе:

- сбор и описание русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы семья, дом, муж, жена, дети;
- интерпретация текстового содержания русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы семья, дом, муж, жена, дети;
- сравнительный анализ русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы семья, дом, муж, жена, дети.

Новизна работы состоит в том, что в диссертации производится сопоставление русских и китайских пословиц и поговорок, описывающих образ семьи в национальной картине мира.

Теоретическая значимость работы заключается в исследовании отражения образа семьи в русских и китайских пословицах и поговорках.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы на занятиях РКИ.

Теоретической основой исследования послужили труды таких ученых, как А.П. Бабушкин, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В. фон Гумбольдт, В.И. Карасик, Н.И. Колодина, Д.С. Лихачев, А.А. Потебня, Л.М. Свиридова.

Работа прошла апробацию в форме научного доклада на XX региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: Шаг в будущее» (Благовещенск, 2019) и «Дни науки АмГУ» (Благовещенск, 2019).

Результаты исследования нашли отражение в статье Чжан Цзя ди «Образ семьи в русских и китайских пословицах и поговорках».

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Языковая картина мира, концепт, образ

Актуальность проблемы взаимоотношения объективной действительности, языка и мышления на очередном этапе развития науки вновь акцентировала человеческий фактор, предполагающий исследование языковых феноменов в тесной связи с человеком, его мышлением и различными видами духовно-практической деятельности.

Именно акцентирование человеческого фактора привело к появлению в разных науках ряда понятий, которые представляют психические, лингвистические, логические, философские модели объективного мира: концептуальная картина мира, картина мира, образ мира, модель мира, концептуальная система, индивидуальная когнитивная система, языковая картина мира и др.

Картина мира – «это определенное видение и конструирование мира в соответствии с логикой понимания мира, это определенный образ мира, который никогда не является его зеркальным отражением»¹.

Общее понятие термина картина мира разбавляется многоаспектностью научных подходов к объективной действительности и предполагает разные понятия картины мира: «научная картина мира», «физическая картина мира», «религиозная картина мира», «философская картина мира», «естественно-научная картина мира», «национальная картина мира», «художественная картина мира», «языковая картина мира» и т.д.

В современной лингвистике признано, что каждый язык отражает свою собственную картину мира, которая отражается в языке. Поэтому в лингвистике речь идет о языковой картине мира. В словах языка каждого народа отражается, как был увиден и понят мир.

¹Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М. : Наука, 1988. С. 60.

«Действительность «проецируется» в естественный язык, и, прежде всего, в его семантику. Поэтому языковая картина мира отличается от мира действительности. Это объясняется, во-первых, специфическими особенностями человеческого организма (например, человек видит свет и цвет, и поэтому они есть в языковой картине мира, но не видит рентгеновские лучи, и они в ней не отражены). Во-вторых, языковая картина мира отличается от мира действительности в силу специфики конкретных культур, стоящих за каждым языком»².

Языковая картина мира является одним из фундаментальных понятий современной лингвистики. Впервые мысль об особом языковом мировидении высказал В. фон Гумбольдт, учение которого возникло в русле немецкой классической философии в начале XIX века. А появление в лингвистике понятия языковая картина мира связано с практикой составления идеографических словарей и с возникшими в связи этим проблемами структуры и содержания лексико-семантических полей, отношений между ними, с тем, что новый, антропоцентрический подход к языку требовал разработки новых исследовательских методов и расширения метаязыка науки.

По мнению Гумбольдта, мышление зависит от каждого конкретного языка. Связь языка и мышления очень тесна. В. фон Гумбольдт не отрицал сведения некоторых слов различных языков к «общему знаменателю» (например математическая система знаков), но выделял индивидуальность каждого языка. Об индивидуальности языков говорит невозможность сохранения особенностей при переводе с одного языка на другой. Немецкий филолог утверждал, что «язык формирует мысль, а значит он не только средство общения, а еще и выражение мыслей и мировоззрения носителя языка»³.

Идею этничности языкового содержания Л.Вайсгербер нашел в учении В.Гумбольдта о внутренней форме языка. На его основе он и построил свою теорию языковой картины мира. К разработке понятия языковой картины мира

²Колодина Н. И. Языковая категоризация мира и проблемы когнитивной семантики // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. 11–14 сент. 2000 г. В 2 ч. Ч. 2. Тамбов : Изд-во ТГУ, 2000. С. 214.

³Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию М. : Прогресс, 1984 С. 58.

Л. Вайсгербер приступил в начале 30-х годов. В статье «Связь между родным языком, мышлением и действием» (1930) мы находим первый подступ к его определению. Он был словоцентричен. «Словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество; и по мере того, как каждый носитель языка изучает этот словарь, все члены языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами; в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества». Термином «картина мира» Л.Вайсгербер пользовался уже в своей программной монографии «Родной язык и формирование духа», опубликованной в 1929 году, но в ней он еще не относил его к языку как таковому. Он указывал в ней лишь на стимулирующую роль языка по отношению к формированию у человека единой картины мира. Он писал о языке так: «Он позволяет человеку объединить весь опыт в единую картину мира и заставляет его забыть о том, как раньше, до того, как он изучил язык, он воспринимал окружающий мир».

Таким образом, Л. Вайсгербер вплетает картину мира непосредственно в сам язык, как его неотъемлемую сущность. Но при этом картина мира проникает лишь в словарный состав языка, а не в язык в целом. Позднее он начинает приобщать понятие картины мира к его содержательной стороне. «В языке конкретного сообщества, – пишет он, – живет и воздействует духовное содержание, сокровище знаний, которое по праву называют картиной мира конкретного языка». Важно отметить, что в 30-е годы Л. Вайсгербер еще не уделяет столь пристального внимания мировоззренческой стороне языковой картины мира, поскольку оно практически целиком сосредоточено на объективной реальности - внешнем мире: почве, географических условиях, в частности, на климате, мире животных и растений и т.д. Со временем Л. Вайсгербер переключается на мировоззренческую, субъективно-национальную, идиоэтническую сторону языковой картины мира, обосновывая это тем, что в каждом языке представле-

на особая точка зрения на мир, пропущенная сквозь призму смотрящего на него и создающего язык народа. С 50-х годов Л. Вайсгербер выделяет в языковой картине мира ее «энергетический» аспект, связанный с воздействием картины мира на познавательную и практическую деятельность ее носителей, в то время как в 30-е годы он делал упор на «эргоническом» аспекте языковой картины мира. По мере отхода от объективного фактора формирования языковой картины мира - внешнего мира, Л.Вайсгербер превращает язык в своеобразного демиурга, создающего мир. Американский учёный Б.Уорф выводил научную картину мира непосредственно из языковой, что неминуемо вело его к их отождествлению. Он писал: «Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они самоочевидны; напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном – языковой системой, хранящейся в нашем сознании»⁴.

Таким образом, тождество научного и обыденного познания объясняется тем, что языковая картина мира отражает массовое, «народное», обыденное сознание, но именно оно расценивается исследователем как фильтр, через который пропускаются, а впоследствии упорядочиваются наши впечатления от внешнего мира. В решении вопроса о соотношении научной и языковой картин мира Л. Вайсгербер не доходил до их отождествления, но вместе с тем он не оставлял идею о том, что в родном языке заложена некая сила, в значительной степени воздействующая на человеческое сознание во всех сферах духовной культуры и науки.

Приоритет лексической картины мира по отношению к морфологической, синтаксической и т.п. объясняется тем, что количество лексических единиц в языке неизмеримо больше, чем других. Отсюда ее огромные преимущества по сравнению с иными видами языковой картины мира. В отличие, например, от

⁴Уорф, Б. Л. Наука и языкознание. Языки как образ мира М. СПб: TerraFantastica, 2003. С. 78.

морфологической картины мира, которая изображает мир весьма абстрактно даже и в языках с развитой системой флексий, лексическая система языка позволяет смоделировать мир в достаточно красочной форме. Именно в ней легче, чем в других, обнаружить «мировоззренческую» природу языковой картины мира. Каждая система имеет определенную внутреннюю организацию; с другой стороны, системы взаимодействуют и образуют определенную иерархию. Один из ключевых сквозных мотивов русской языковой картины мира – это внимание к нюансам человеческих отношений. Специфическим является само слово отношение и отношения; особенно трудно поддается переводу глагол относиться (в соответствующем значении). Отношение одного человека к другому – это часть его внутренней жизни, которая может в чем-то проявляться, но может и не проявляться, не теряя при этом своего экзистенциального статуса. То, что принято называть языковой картиной мира, – это информация, рассеянная по всему концептуальному каркасу и связанная с формированием самих понятий при помощи манипулирования в этом процессе языковыми значениями и их ассоциативными полями, что обогащает языковыми формами и содержанием концептуальную систему, которой пользуются как знанием о мире носители данного языка.

«В конкретном языке происходит негласное коллективное соглашение (или конвенционализация) говорящих выражать свои мысли определенным образом»⁵. Поэтому картина мира разных народов может по-разному категоризировать одни и те же предметные ситуации.

В российской лингвистике мысли о связи мышления и языка первым отобразил А.А. Потебня. По его мнению, «мысль существует не независимо от языка, потому что кроме вербального, есть невербальное мышление. Но язык является способом передачи и формулировки мысли»⁶.

⁵Рахилина Е. В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты. М., 1998. Вып. 36. С. 283.

⁶Потебня А. А. Мысль и язык М. : Лабиринт, 1999. С. 103.

А.А. Потебня поддерживает идеи В. фон Гумбольдта: «различные языки дают различную картину мира. Направление мысли строго подчиняется отечественному языку члена языкового общества. В этой ситуации слово является орудием передачи мысли от говорящего к слушающему»⁷.

Наиболее популярными способами формирования языковой картины мира являются фразеологизмы, образно-метафоричные слова, мифологемы, коннотативные слова, лингвоспецифичные слова (слова, для которых трудно подобрать аналоги в других языках) и др. От способа формирования зависит тип языковой картины мира.

Типология языковой картины мира разнообразна. Относительно лингвистики, картина мира — систематизированный план языка.

Систематизация основывается на функциях языка:

- коммуникативная функция (общение);
- информативная функция (сообщение);
- эмотивная функция (воздействие);
- функция фиксации и хранения комплекса знаний и представлений о мире.

Относительно лексики картина мира включает в себя: фразеологическую картину мира, диалектную картину мира, научную картину мира и т.д. Так же картина мира содержит национальный (этнический) компонент, основанный на совокупности традиций, верований и суеверий. Этническая картина мира включает в себя частные фрагменты: диалектная картина мира, региональная картина мира, субкультурная картина мира, элитарная картина мира, массовая картина мира и т.д.

Таким образом, языковая картина мира – исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива действительность, отраженная в языке, языковое членение мира, информация о мире, передаваемая с помощью единиц языка разных уровней.

Основные средства воплощения языковой картины мира:

⁷ Потебня А. А. Мысль и язык М. : Лабиринт, 1999. С. 105.

- безэквивалентная лексика, т.е. лексика, непереводаемая на другие языки (Матрешка, виски).

- несовпадение внутренних форм, соотносимых по значению слов

- специфика смысловой структуры слова (одно значение, но смысловая структура в разных языках своя)

- членение фрагмента действительности (несовпадение вербального членения языковой действительности, и как следствие, несовпадение лексических парадигм разных языков)

- специфика грамматических категорий (несовпадение свойств, средств и структур выражения грамматических значений в разных языках) (в некоторых языках отсутствует род)

- по-разному выражаются средства выразительности.

Картина мира является регулятивом самого широкого действия, и ее многие структурно-субстанциональные особенности в значительной степени определяются этим обстоятельством. При всей своей ориентированности на системность, картина мира есть всегда во всех своих деталях незаконченное изображение, не дорисованный до конца эскиз. Картина должна иметь лакуны. Наличие лакун не есть недоработанность картины мира, а следствие особенностей мира и человека.

Хотя картина мира имеет тяготение к панорамному представлению реальности, широте и многомерности, она должна иметь свой предел сложности, свой допустимый предел детализируемости в индивидуализированном представлении изображаемого в сознании человека, в котором может быть прояснена часть наличествующей у него картины мира.

При исследовании проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно исходят из простой триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке. При этом заведомо предполагается, что человек отражает эту действительность правильно, и так же правильно эта действительность отражается в языке.

Основательный вклад в разграничение понятий картина мира и языковая картина мира внесен Э. Сепиром и Б. Уорфом, утверждавшими, что «представление о том, что человек ориентируется во внешнем мире, по существу, без помощи языка и что язык является всего лишь случайным средством решения специфических задач мышления и коммуникации, – это всего лишь иллюзия. В действительности реальный мир в значительной мере неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы»⁸.

Употребляя сочетание реальный мир, Э. Сепир имеет в виду «промежуточный мир, включающий язык со всеми его связями с мышлением, психикой, культурой, социальными и профессиональными феноменами»⁹.

Именно поэтому Э. Сепир утверждает, что «современному лингвисту становится трудно ограничиваться лишь своим традиционным предметом... он не может не разделять взаимных интересов, которые связывают лингвистику с антропологией и историей культуры, с социологией, психологией, философией и – в более отдаленной перспективе – с физиологией и физикой»¹⁰.

Акцентируя, что «язык обладает силой расчленять опыт на теоретически разъединяемые элементы и осуществлять постепенный переход потенциальных значений в реальные, что и позволяет человеческим существам переступить пределы непосредственного данного индивидуального опыта и приобщаться к более общепринятому пониманию окружающего мира»¹¹, Э. Сепир противопоставляет потенциальное и реальное значения.

Надо также отметить, что в исследованиях по реконструкции языковых картин мира не наблюдается единства в определении критериев отбора материала для исследования. Некоторые ученые анализируют преимущественно культурные концепты (Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая и др.). В других работах

⁸ Уорф Б. Л. Наука и языкознание. Языки как образ мира М.-СПб: TerraFantastica, 2003. С. 214.

⁹ Сепир Э. Статус лингвистики как науки. Языки как образ мира М. СПб: TerraFantastica, 2003. С. 131.

¹⁰ Сепир Э. Статус лингвистики как науки. Языки как образ мира М. СПб: TerraFantastica, 2003. С. 131.

¹¹ Сепир Э. Статус лингвистики как науки. Языки как образ мира. М. СПб: TerraFantastica, 2003. С. 131.

(О.А. Корнилов и др.) объектом исследования выступает лишь словарный состав языка. Еще одно научное направление, представляемое Ю. Д. Апресяном, в качестве материала для реконструкции языковой картины мира предлагает использовать не только лексические единицы, но и такие факты языка, как грамматические формы, словообразовательные средства, просодические и коммуникативные свойства, синтаксические конструкции, фраземы, правила лексико-семантической сочетаемости и др.

Реконструируя языковую картину мира, кроме фактов языка, учитываются любые тексты культуры, считая главными компонентами концепты и общие смысловые категории языка. Так, А.П. Бабушкин К. Дуйсекова выделили типы концептов в лексико-фразеологической системе языка, З.Д. Попова – в синтаксической.

Языковая картина мира имеет сложную типологию. Относительно лингвистики картина мира должна представлять систематизированный план языка. Любой язык выполняет ряд функций:

функцию общения (коммуникативную),

функцию сообщения (информативную),

функцию воздействия (эмотивную) и

функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире.

Результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания. Кроме того, картина мира содержит этнический компонент, который представлен языковой картиной мира, а также совокупностью традиций, верований, суеверий.

Таким образом, следует говорить о множественности картин мира: о научной языковой картине мира, языковой картине мира национального языка, языковой картине мира отдельного человека, фразеологической картине мира, об этнической картине мира, и др.

По мнению Л. А. Климковой, являясь инвариантом, языковая картина мира представляет собой систему фрагментов (частных) – этнического, террито-

риального (регионального), социального, индивидуального, отражая восприятие и осмысление окружающего мира человеком как представителем этноса, определенной территории (региона), социума, как личностью.

В свою очередь этническая языковая картина мира также включает в себя частные фрагменты. Это могут быть региональные в составе национальной языковой картины мира и диалектная с региональными языковыми картинами мира в ее составе. С позиции социолингвистики исследуется советская идеологическая (Т.В. Шкайдерова), элитарная и массовая языковые картины мира (С.М. Белякова). С точки зрения уровневого подхода к изучению языка анализируют фразеологическую языковую картину мира Т.М. Филоненко, Р.Х. Хайруллина.

Кроме научной картины мира выделяется и национальная языковая картина мира. Как известно, роль языка состоит не только в передаче сообщения, но и во внутренней организации того, что подлежит сообщению, вследствие чего возникает как бы «пространство значений» (в терминологии А.Н. Леонтьева), т.е. закрепленные в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Именно в содержательной стороне языка (в меньшей степени в грамматике) явлена картина мира данного этноса, которая становится фундаментом всех культурных стереотипов.

Национальных языковых картин мира существует столько, сколько существует языков. Некоторые ученые утверждают, что национальная картина мира непроницаема для иноязычного сознания, предполагается, что использование таких слов как познаваемость и постигаемость является наиболее удачным, поскольку познать национальную языковую картину мира носителя другого языка можно лишь путем сознательного отстранения от эквивалентов собственной картины мира, используя принцип «презумпции незнания» (Г. Д. Гачев). Национальная картина мира может считаться отражением национального характера и ментальности.

Сопоставительный аспект языковых картин мира разных народов с точки зрения лексики и фразеологии представлен в работах Г. А. Багаутдиновой, изучавшей фразеологизмы антропоцентрической направленности в русской и английской языковых картинах мира, Х.А. Джахангири Азара, сравнившего языковые картины мира русского и персидского языков, М.В. Завьяловой, выявившей на материале заговоров особенности моделей мира русского и литовского народов, Ли Тоан Тханг, проанализировавшей пространственную модель мира на материале вьетнамского и русского языков, Ю. А. Рылова, исследовавшего семантические доминанты русской и итальянской языковых картин мира, Р. Х. Хайруллиной, воссоздавшей фразеологическую картину мира русского и башкирского языков, Т. А. Яковлевой, проанализировавшей на материале немецкого и испанского языков субстантивную полисемию как источник изучения языковой картины мира.

Изучалась также роль тропики в формировании языковой картины мира (А.В. Благовидова, Э.В. Васильева, В.А. Плунгян, И.В. Сорокина, В.Н. Телия, Е.А. Юрина и др.).

Мир, отраженный сквозь призму механизма вторичных ощущений, запечатленных в метафорах, сравнениях, символах - это главный фактор, который определяет универсальность и специфику любой конкретной национальной языковой картины мира. При этом важным обстоятельством является разграничение универсального человеческого фактора и национальной специфики в различных языковых картинах мира.

С языковой картиной мира связано понятие концепта. Существующие в лингвистике подходы к пониманию концепта сводятся, как правило, к лингвокогнитивному и лингвокультурному осмыслению этого явления. Так, например, концепт как лингвокогнитивное явление представляет собой «единицу ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона,

концептуальной системы языка и всей картины мира, отражаемой в человеческой психике»¹².

А с точки зрения лингвокультурного подхода понимание культурного концепта состоит в том, что «он признается базовой единицей культуры, её концентратом»¹³.

Необходимо подчеркнуть, что лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими. Концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т. е. культуру, а концепт как единица культуры – это фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. По мнению В. И. Карасика, «эти подходы отличаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт-это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию. Следует отметить, что разделение движения вовне и движения во внутрь является лишь исследовательским приемом в реальности это движение является целостным многомерным процессом»¹⁴.

Важным моментом в рассматриваемом понимании концепта является также тезис о том, что «никакой концепт не выражается в речи полностью»¹⁵.

Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин приводят следующие доводы:

- «концепт – это результат индивидуального познания, а индивидуальное требует комплексных средств выражения;
- концепт не имеет жесткой структуры, он объемён, и поэтому не может быть выражен полностью;
- невозможно зафиксировать все выражения концепта»¹⁶.

¹² Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка Воронеж : Изд.-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. С. 90.

¹³ Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст]. М. :Гнозис, 2004. С. 116.

¹⁴ Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс М. :Гнозис, 2004. С. 117.

¹⁵ Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж.ун-та, 2000. С. 28.

¹⁶ Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. С. 29.

Лингвокультурологический и когнитивный подходы отдельные исследователи считают одним из основных свойств концептов их неизолированность, связанность с другими концептами. Д.С. Лихачев предлагает называть крупную структурную организацию концептов «концептосферой». Для Д.С. Лихачева концепт – это заместитель «каждого основного (словарного) значения отдельно»¹⁷. Ученый предлагает считать «концепт своего рода «алгебраическим» выражением значения»¹⁸.

Концептосфера языка соотносится с понятием концептосферы культуры. По мнению Д.С. Лихачева, концептосфера национального языка состоит из отдельных вариантов, группирующихся между собой. Так, существует концептосфера русского языка, а в ней концептосфера «инженера практика» концептосфера «семьи», индивидуальная концептосфера и т. д.

Опираясь на «Философский энциклопедический словарь», за единицу картины мира принимается – представление: «появляющийся в сознании образ ранее воспринятого предмета или процесса внешнего мира, после того как представляемое объективно уже не присутствует».

Представления можно классифицировать по ведущим анализаторам:

- зрительные (образ человека, места, пейзажа);
- слуховые (воспроизведение музыкальной мелодии);
- обонятельные (представление какого-то характерного запаха);
- вкусовые (представления о вкусе пищи – сладком, горьком и пр.);
- тактильные (представление о гладкости, шершавости, мягкости, твердости предмета);
- температурные (представление о холоде и тепле).

Доступ к представлениям можно получить через факты. Человек выражает себя, свое мировоззрение, использует различные способы актуализации представлений, где актуализация – «осуществление; переход из

¹⁷Лихачев Д. С. Концептосферарусского языка [Текст] Изд. РАН. Сер.лит. и язю Т. 52. 1993. № 1. С. 4.

¹⁸ Там же, с. 5.

состояния возможности в состояние действительности». Этот переход осуществляется разными способами. В зависимости от анализатора представления можно выделить способы актуализации: картины художников, музыка, ритуалы, верования, художественные тексты, запах, танец. Воплощение представлений в языковой форме – вербализация, частный случай актуализации представлений. Центральное место в вербализации занимают единицы лексического уровня. С помощью лексем автор текста выражает свою картину мира, свои представления.

Для реконструкции языковой картины мира в лингвистике используются различные языковые средства.

Проблема реконструкции языковой картины мира, соотношения языка и мышления находятся в фокусе многочисленных исследований, в том числе междисциплинарного характера. В настоящее время в понятийном аппарате как лингвистики, так и методики обучения иностранным языкам закрепилось понятие языковой личности, проявляющейся, по словам Н. Д. Гальсковой, не просто в языковых способностях личности, а в способности человека порождать и понимать речевые высказывания как родовом свойстве.

Надо также отметить, что в исследованиях по реконструкции языковых картин мира не наблюдается единства в определении критериев отбора материала для исследования. Некоторые ученые анализируют преимущественно культурные концепты (Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая и др.). В других работах (О. А. Корнилов и др.) объектом исследования выступает лишь словарный состав языка. Еще одно научное направление, представляемое Ю. Д. Апресяном, в качестве материала для реконструкции языковой картины мира предлагает использовать не только лексические единицы, но и такие факты языка, как грамматические формы, словообразовательные средства, просодические и коммуникативные свойства, синтаксические конструкции, фраземы, правила лексико-семантической сочетаемости и др.

Реконструируя языковую картину мира, кроме фактов языка, учитываются любые тексты культуры, считая главными компонентами концепты и общие смысловые категории языка. Так, А.П. Бабушкин К. Дуйсекова выделили типы концептов в лексико-фразеологической системе языка, З.Д. Попова – в синтаксической.

1.2. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира

Слово «фольклор» этимологически восходит к двум английским словам: folk – народ и lore – мудрость. Таким образом, в нем отобразена вся мудрость народной мысли. Он выражает художественные вкусы народа, его духовные ценности. Устные народные произведения создавались веками, отбирались и оттачивались мастерами словесного искусства и самим народом. Произведения народного творчества воплощают в себе принципы народной эстетики, художественные предпочтения носителей языка. Особенно ценны фольклорные произведения своим поучительным и назидательным характером.

Пословицы, поговорки относятся к малым жанрам фольклорных произведений. Принято считать их частью обрядовой поэзии – совокупности словесно-художественных жанров, сопровождающих обряд.

Поговорками называются широко распространенные образные выражение, дающие оценку каким-либо жизненным ситуациям.

Они чаще всего лишены прямого обобщенного поучительного смысла, и представляют собой лишь образные, иносказательные выражения, не имеющие характера законченного суждения – «дерево держится корнями, а человек семьей», «терпению матери нет предела», «сестра с сестрой, как река с водой».

Поговорки в большинстве своем призваны выразить чувства говорящего, образно определять какое-либо явление, давать эмоциональную

оценку: «яблоко от яблони недалеко падает», «моя семья – моё богатство», «семьей дорожить – счастливым быть», «сердце матери отходчивое».

Отличительной чертой этих малых фольклорных форм является своеобразная незавершенность умозаключения, отсутствие поучительного характера.

Главной их задачей является придание разговорной речи красочности, образности и выразительности.

В свою очередь пословицы – это законченные обобщённые изречения, имеющие всеобщий и универсальный характер. В них содержатся народная оценка, выводы, нравоучения, приметы, предостережение, а иногда и порицания.

Главная особенность пословиц их семантическая законченность и назидательность.

Поговорка и пословица соотносятся между собой как часть (словосочетание, первая половина) и целое (предложение, законченное суждение). Исследуя данные жанры, М.А. Рыбникова отмечала: «Пословица – это словесный организм, поговорка – это «заготовка» выразительной речи»¹⁹. В прилежном доме густо» – поговорка, «В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто» – пословица.

Пословицы и поговорки разных тематических групп отражают духовный облик народа, его стремления и идеалы, суждения о различных сторонах жизни. Они обладают огромным воспитательным потенциалом, в том числе и при изучении в иностранной аудитории.

Возникновение пословиц относится к глубокой древности. В них сосредоточен и выражен в краткой художественной форме свод знаний, наблюдений, примет трудового народа. Пословицы закрепляют накопленный народом трудовой, житейский, социальный опыт и передают его последующим поколениям.

¹⁹Свиридова Л. М. Устное народное поэтическое творчество Владивосток : Изд-во ПИППК-РО, 2007. С. 28.

Источники появления пословиц довольно разнообразны. Главные из них – непосредственные жизненные наблюдения людей, социально - исторический опыт народа. Часть пословиц и поговорок, бытующих в народе, восходит к книжным источникам. Дидактические стихотворения из старинных рукописей, стихи поэтов, а также произведения, вышедшие из классического Востока, в определённой степени дополнили состав восточных пословиц.

Трудовые люди, создающие все богатства страны и защищавшие её от иноземных захватчиков, долгие века изнывали под тяжким гнётом эксплуатации и порабощения. Виновников своей тяжёлой жизни, своих страданий народ видел в боярах, чиновниках, церковниках, помещиках. Немало создано пословиц, в которых отразилась трудная и голодная жизнь крестьянина, противопоставленная сытой и беззаботной жизни выжимающего из него все соки господина (Убогий мужик и хлеба не ест, богатый и мужика съест; Красны боярские палаты, а у мужиков избы на боку; Мужичками мозолями бары сыто живут). Особенно много пословиц, едко высмеивающих попов и монахов, их жадность, корыстолюбие, эгоизм (Попу да вору всё впору; Волчья пасть да поповские глаза – ненасытная яма).

Бедняку некуда и некому было пожаловаться. Чиновники стояли на страже тех же крепостников (Где сила, там и закон). В суд нельзя было прийти без взятки, что было возможно только богачам. И, конечно, дело всегда решалось в их пользу (Где суд там и неправда).

Жизнь постоянно убеждала народные массы, что ни бог, которому они молились, ни царь, на которого они надеялись, не приносят желаемого облегчения. До бога высоко, до царя далеко – такой вывод неизбежен. Возлагать надежды можно было только на собственные силы. В самые тяжёлые времена народ не переставал мечтать о воле (в каменном мешке, а думка вольна), о расправе над своими хозяевами (Есть и на чёрта гроза; Пустить красного петуха), о счастливой жизни (Будет и на нашей улице праздник). Классовая борьба, явная или скрытая, никогда не прекращалась, и

меткое слово было острым оружием в этой борьбе. Недаром среди феодалов возникли такие пословицы: Холопье слово, что рогатина; Смерда взгляд хуже брани.

Создавая новое, народ не выбрасывает всё то лучшее, что накоплено за века нашими предками. Конечно, для сохранения такой, например пословицы: Деньга попа купит и бога обманет – у нас нет никаких условий. Но любовь к труду, умение и мастерство, смелость, честность, любовь к родине, дружба и другие качества, которые раньше не могли проявляться в полную силу, лишь в наше время получили все возможности для наиболее полного раскрытия²⁰. И пословицы, говорящие об этих качествах, всегда будут нашими спутниками. Не утратили своего значения и пословицы, разящие острым словом хвастовство, лень, эгоизм, лицемерие и другие пороки в поведении людей. Всегда, например, будут справедливы слова: ленивый могилы не стоит.

Созданием новых и сохранением старых пословиц не ограничивается жизнь. Многие пословицы переосмысляются, переделываются в соответствии с новыми условиями. Жизнь отдельных пословиц можно проследить на протяжении многих столетий.

В начале 12 века летописец включил в «Повесть временных лет» древнюю даже для него пословицу: Погибоша, аки обре (погибли как обры). Речь шла об обрах, или аврах, которые нападали на славянские племена и покорили некоторые из них, но в конце 8 века были разбиты. Сходные пословицы создавались и о других врагах русского народа. Нам известна пословица: Погиб как швед под Полтавой, – которая возникла после победы войск Петра 1 над шведами в 1709 году. Разгром наполеоновской армии в 1812 году дал новый вариант этой пословице: Пропал, как француз в Москве. После свержения царизма в 1917 году возникло изречение: Погиб без славы, как орёл двуглавый.

²⁰Селиверстова Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект) СПб.: Питер, 2010. С. 17.

В наше время пословицы переделываются на новый лад. Была пословица: Не топор тешет, а плотник; теперь говорят: Не трактор пашет, а тракторист. Раньше всегда говорили: Один в поле не воин. У наших солдат она зазвучала по-новому: Если по-русски скроен, и один а поле воин. Во время Великой Отечественной войны в 1941-1945гг. пословица: С миру по нитке – голому рубаха записана в таком виде: С миру по нитке – Гитлеру верёвка.

Собирание и изучение русских пословиц и поговорок берет свое начало еще в XVII в. В 1681 – 1694 гг. неизвестным автором был составлен первый сборник русских народных изречений «Повести или пословицы всенароднейшие по алфавиту». Изучал данный фольклорный жанр и Михаил Васильевич Ломоносов, который и положил начало научному собиранию пословиц. В своих работах «Риторика», «Грамматика», «Краткое руководство к красноречию» он с помощью пословиц показывал красоту и выразительность русского языка. Ломоносов активно использовал этот жанр, разрабатывая теорию ораторского и поэтического искусства.

Первые печатные сборники русских пословиц появились лишь во второй половине XVIII в. Среди составителей таких сборников можно отметить российскую императрицу Екатерину II, И. Богдановича, А.А. Барсова. Немалый интерес к пословицам и поговоркам проявлял и Александр Сергеевич Пушкин. В 1812 г. он собирал пословицы, а позже написал статью объясняющую этимологию некоторых из них.

Целую серию книг о русских пословицах написал русский историк, этнограф и фольклорист 1/2 XIXв Иван Михайлович Снегирев: «Опыт рассуждения о русских пословицах», «Русские в своих пословицах», «Русские народные пословицы и притчи», «Новый сборник пословиц и притч».

Федор Иванович Буслаев в сборнике «Русские пословицы и поговорки» и последующих статьях рассматривал пословицы и поговорки с точки зрения мифологической теории. Он отвергал новые пословицы, называя их «порождением моды». Однако его концепция была воспринята критически.

Большой вклад в изучение пословиц внес Владимир Иванович Даль. Более тридцати лет он по всей России собирал и систематизировал русские пословицы. Ему удалось записать порядка двадцати пяти тысяч пословиц и поговорок, услышанных от крестьян, ремесленников и солдат. В 1861г. он опубликовал сборник «Пословицы русского народа». В нем пословицы были распределены по тематическим группам. В «Толковом словаре живого великорусского языка» он приводит тысячи пословиц и поговорок. Сам Владимир Иванович называл пословицы коротенькими притчами.

Возникновение пословиц и поговорок уходит своими корнями в глубокую древность, это связано с потребностью народа осознать окружающий мир и свое место в нем, а так же с необходимостью передавать полученный опыт будущим поколениям.

Пословицы и поговорки очень разнообразны по своему содержанию, недаром их называют энциклопедией русской жизни. В них нашли отражение исторические события разных лет «Пусто, словно Мамай прошел», «Горит, как швед под Полтавой», «Голодный француз и вороне рад».

Множество пословиц произошло из других жанров устного народного творчества, таких как басня, притча, сказка: «битый не битого везет», «а воз и ныне там». Часто пословицы представляют собой вывод из всего произведения, подводят итог, четко и емко передают основную мысль произведения.

Главное качество пословиц – удивительное умение выражать народные суждения о жизни в краткой, меткой, сжатой форме. Николай Васильевич Гоголь, высоко оценивая художественные достоинства пословиц, писал: «В пословицах наших видна необыкновенная полнота народного ума, умевшего сделать все своим орудием: иронию, насмешку, наглядность, меткость живописного изображения»²¹.

²¹Свиридова, Л. М. Устное народное поэтическое творчество Владивосток : Изд-во ПИППК-РО, 2007. С. 30.

Возникшие в народе пословицы и поговорки оттачивались веками и приобрели совершенную художественную форму. Образность и меткость в них создаются при помощи разнообразных художественных приемов и средств. Множество пословиц построено на использовании простых и развернутых сравнений: «Доброе братство лучше богатства», «В сиротстве жить – слезы лить», «Человек без семьи, что дерево без плодов».

Метафора в этом жанре усиливает экспрессию, а также выступает средством сатирической типизации: «Молоденький умок старым умом крепится», «Яблоко от яблони недалеко падает», «Семьей и горох молотят», «Муж и жена – одна сатана».

Часто встречается в пословицах и поговорках олицетворение: «В своем доме и стены помогают», «В семью, где лад, счастье дорогу не забывает», «Изба детьми весела».

С помощью синонимов в пословицах и поговорках создается яркая образность выражений: «Не родись, ни хорош, ни пригож, родись счастливым», «Отца с матерью не почитаешь, никого не уважаешь». Для усиления выразительности нередко используются антонимы: «В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто», «Нет добра, коли будет в семье вражда». Несмотря на предельную смысловую емкость, в пословицах часто используется гипербола: «Сердце матери греет лучше солнца», «У ребенка заболит пальчик – у матери сердце», «Материнская молитва со дна моря достает».

Для достижения максимального уточнения в пословицах нередко используется антитеза: «Доброе братство лучше богатства», «Дом согревает не печь, а любовь и согласие».

Характерным сатирическим приемом в пословицах и поговорках является ирония: «Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую», «Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет», «У нашей хозяйки и собаки посуду моют» – говорится о слишком экономной хозяйке, которая из жадности дает собакам вылизывать посуду. Следует отметить, что данный прием не так часто встречается в пословицах и поговорках исследуемой нами тематической

группы. Вероятно, это связано с тем, что семья всегда считалась одним из самых важных аспектов жизни русского человека. В пословицах данной тематической категории воспевалось уважение к отцу и матери, почитание стариков, строгость и любовь к детям, братская и сестринская любовь и взаимовыручка. Это те незыблемые основы уклада русской жизни, в которых нет места насмешке. Чаше всего ирония в произведениях данной тематической группы встречается, когда речь идет о взаимоотношениях жены и мужа, невестки и свекрови: «Наша невестка все трескает: дай мед, и тот сожрет».

В одной пословице может содержаться сразу несколько различных тропов, например пословица: «Жену выбирай не глазами, а ушами». В ней содержится противопоставление: орган зрения «глаза» противопоставлены органу слуха «ушам». Здесь же содержится метонимия. Сказано – «выбирай не глазами», а имеется в виду «не смотри на красоту», «а ушами», что означает «слушай, о чем она говорит».

Языковой стиль пословиц формирует их жанровые особенности. Назидательный характер большинства пословиц обуславливает широкое использование в них обобщенно-личных предложений, а также повелительных форм глагола: «Родителей чти – не собьешься с истинного пути», «Родителей не только уважай, а и помогай». Всеобщий, всенародный характер пословиц, обобщение векового опыта всего народа, обращение в них ко всему народу в целом приводят к использованию в них инфинитивных форм глагола: «Отца с матерью почитать – горя не знать», «В сиротстве жить – слезы лить».

Пословицы и поговорки, описывающие чувства и отношение народа к тому или иному явлению часто представляют собой безличные предложения: «В гостях хорошо, а дома лучше», «В дружной семье и в холод тепло».

Особую роль в пословице играет ее интонационно-синтаксическое и ритмическое строение. Они обеспечивают складность, сжатость этих фольклорных форм, способствуют их запоминаемости, служат

самостоятельным средством художественной выразительности. Рифмой в пословицах нередко выделяются основные слова, расставляются смысловые ударения: «Брат-то мой, да ум-то у него свой», «Молодой – игрушки, а старой – подушки», «Согласие да лад – в семье клад».

Часто для звуковой организации текста в пословицах и поговорках используются ассонансы, консонансы и комплексное повторение групп различных гласных и согласных. Например «Вся семья вместе, так и душа на месте» (с), «Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа» (у), «Дом согревает не печь, а любовь и согласие» (о), «Старость не радость, а смерть не корысть» (ст, р). Иногда встречаются комплексные повторы групп гласных и согласных: «Намеки да попреки – семейные пороки» (ки), «Сестра с сестрою, как река с водою» (с, р, е, ою). Интересно сочетание повторяющихся гласных и согласных в различных частях пословицы: «Зять любит взять, тесть любит честь, шурина глаза шурина – как бы чего не взяли», «Баба-бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебом кормишь, дом бережешь, добро стережешь» в каждой части данной пословицы наблюдается свое сочетание: в первой части «ушк», во второй – «ишь», в третьей – «ережешь».

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры народов, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Посредством пословиц и поговорок в человеческом сознании формируются ценностные ориентации, на которые в огромной степени влияет история народа, география расселения, образ жизни и хозяйствование. Поэтому к основным факторам, формирующим национальный менталитет, многие авторы относят: географический ареал расселения народа, климатические условия, исторические этапы становления народа, торговые отношения, уклад жизни бытовые особенности. Всё это, в свою очередь, влияет на национальные особенности психологии, мировоззрения, отношение

к себе, к другим, к жизни и смерти, к материально-духовным ценностям, природе и миру в целом.

Русские писатели широко используют неиссякаемые запасы народной мудрости. Однако они не только берут из народного языка, но и обогащают его. Многие удачные выражения из произведений художественной литературы становятся пословицами и поговорками: Счастливые часов не наблюдают; Как не порадеть родному человеку; Молчалины блаженствуют на свете; Не поздоровится от эдаких похвал; Числом поболее, ценою подешевле – вот несколько изречений из комедии Грибоедова «Горе от ума», бытующих в языке в качестве пословиц. Любви все возрасты покорны; Мы все глядим в Наполеоны²²; Что пройдёт, то будет мило; А счастье было так возможно – все эти строки из произведений А.С. Пушкина можно слышать в устной речи. Человек, восклицающий: Есть ещё порох в пороховницах! – может иногда не знать, что это слова из повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».

И.А. Крылов, опиравшийся в своём творчестве на живой разговорный язык и часто вводивший народные пословицы и поговорки в свои басни, сам создал немало пословичных выражений (А Васька слушает, да ест; А воз и ныне там; «А слона -то я и не приметил; Услужливый дурак опаснее врага; Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку; Чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться?»²³).

Много пословиц, поговорок, метких выражений вошло в разговорный язык из произведений других русских писателей прошлого и нашего времени.

Таким образом, языковая картина мира – исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива действительность, отраженная в языке, языковое членение мира, информация о мире, передаваемая с помощью единиц языка разных уровней. Изучение языковой картины мира тесно связано с изучением индивидуальной картины мира, которая отображает специфику восприятия бытия конкретного носителя языка. Объектом

²²Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок М., 1998. С. 12.

²³Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию М. : Прогресс, 1984 С. 67.

исследования концептов принято считать не действительность саму по себе, а ее отражение в сознании народов, в их истории. Поэтому изучение концептов должно иметь синхронно-этимологический характер, что позволит не просто представить элементы действительности, а проследить динамику познания мира и формирования языковой картины мира.

Пословицы и поговорки представляют собой удивительное органичное единство содержания и художественной формы. Каждый троп, каждый прием, используемый в пословицах и поговорках, подчинен общей цели в конкретной и четкой форме выразить общие представления народа о мире, семье и нормах человеческого поведения. В пословицах используются отточенные веками, легко запоминающиеся традиционные формулы, четкий синтаксис, ритмическая симметрия, звуковые связи и повторы. Именно благодаря этому пословицы и поговорки являются одним из самых богатых материалов для передачи опыта прожитой жизни во всем его многообразии и противоречивости из поколения и в поколение. Пословицы по праву можно считать одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Пословицы и поговорки, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Изучение пословиц и поговорок позволяет выявить отличия и особенности культуры, менталитета народа.

2 ОБРАЗ СЕМЬИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

2.1 Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира

Концепт «семья» в русской языковой картине мира прежде всего представлен лексемой – семья и дом. Рассмотрим словарные толкования этих единиц, чтобы определить, какие признаки исследуемого концепта отражены указанными лексемами в языковой системе. Сопоставление полученных данных также ценно, т.к. может дать представление об особенностях функционирования основных репрезентантов концепта (синоним дом, входящего, безусловно, в ядро концептуального поля, и выявить специфику представлений носителей русского языка о данных словах).

Прежде всего, рассмотрим определения лексемы «семья», которые можно найти в словарях, т.е. проанализируем понятийные характеристики данного концепта. Обратимся к данным этимологических словарей, а именно «Этимологическому словарю русского языка» М. Фасмера, «Краткому этимологическому словарю русского языка» Н.М. Шанского. В этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера слово семья в ближайшей его этимологии имеет значение «жена» в устном народном творчестве, с древнерусского «челядь, домочадцы, семья; муж, жена», «младший член семьи», на церковно-славянском «невольник, домочадец». Дальнейшая этимология слова на литературном русском языке: «eima, «eimugna «семья, челядь», находит соответствия в латышском языке: saime «семья, домочадцы», древне-прусском seim-ns м.«челядь», готском haims «селение», д.-в.-н. heim «родина», греческом Kimh«селение»; сюда же д.-в.-н. hiwo "супруг", hiwa "супруга", на латинском c-vis "гражданин", древне-индийском "дорогой", "приветливый, любезный".

По Н.М. Шанскому, семья (laima) - это, "семья, челядь; муж жена", готск. haims "селение". Семья исходно – "живущие в одном селении", затем – "домочадцы".

Таким образом, этимологическое значение слова семья следующее: Семья – муж и жена, а также домочадцы, младшие члены семьи. Семьей может быть селение и даже целая родина. Также к семье применимы такие определения, как «дорогой, приветливый и любезный», которые характеризуют значение внутрисемейного климата.

Следующее за словом семья в словаре Фасмера – слово «семя». Необходимо рассмотреть и его, так как в его семантике присутствует семя, связанная с концептом семья.

Семя означает Род, с древнерусского "семя, потомство", на праславянском, как и на древнепрусском «семя» – "льняное семя", с латинского «семя, род, потомок». «Семья составляет лишь первоначальную основу рождения людей, корень каждого рода, затем она неизбежно разрастается многими ветвями, целым древом, как до сих пор это наглядно изображают, когда хотят объяснить происхождение и разветвление того или иного знатного рода»²⁴.

Именно с появлением семьи связывают происхождение цивилизованного общества: семья создает род, род – племя, племя – нацию и в конечном итоге – человечество. Семья от слова «семя», а ведь из семени вырастает колос, зерно, это крупица, которая содержит в своем зародыше весь мир. Эта этимология подтверждается данными латинского, литовского, финского и других индоевропейских языков²⁵.

Для определения основных признаков исследуемого концепта, отраженных лексемой семья в языковой системе, рассмотрим словарные толкования этой единицы.

²⁴Забелин И. Е. Как жили в старину русские цари-государыни. М. : Панорама, 1991. С. 27.

²⁵Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т.: Пер. с нем. / М. Фасмер. М. : Прогресс, 1986-1987. С. 600.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля семья/семейство объясняется как «совокупность близких родственников, живущих вместе; в тесном значении родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью. Хороша семейка! Семья воует, а один горюет. Семейей и горох молотить. // В естественной истории: разряд подобных и сродных, схожих; семейство кошек, кошачье, семья грибов, папоротников. Семейный, к семье относящийся. Семейный человек, у кого своя семья. Семейное согласие всего дороже. Семейный горшок всегда кипит. Семейно, всей семьей, в кругу своей семьи; людно, многолюдно. Семейно ли было на вечеринке? Семейственные связи, семейные, родственные. Семьянин, семейный человек; член семьи; у кого своя семья, человек с женою и с детьми; противополож. холостой, одинокий. Без друга, сирота; с другом, семьянин. Семейник, односемьянин, член своей семьи. Семейщина, совокупность всего семейного быта. Семьянистый, семьянистый, у кого большая семья. Семьиться, обзаводиться семьей или жениться и водить де-тей. // стар.скопляться, сходиться для заговоров, крамол»²⁶.

В ходе анализа данных словаря живого великорусского языка В. Даля, выделяются 2 семемы лексемы семья:

- совокупность близких родственников, живущих вместе;
- разряд подобных и сродных, схожих (семейство кошек, кошачье, семья грибов, папоротников).

В обоих случаях речь идёт о группе, совокупности.

Таким образом, к описанию семьи применимы такие лексемы, как скопляться, сходиться, совокупность, многолюдно, что ещё раз доказывает, что семья – это некое сообщество, состоящее из отдельных частей. Можно выявить пять основных современных значений лексемы семья:

- Группа живущих вместе близких родственников.

²⁶Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М. : Цитадель, 1998. Т.3. С. 465.

- Группа людей, дружная и сплоченная общими интересами.

- Группа животных, птиц, состоящая из самца, самки и детенышей, а также обособленная группа некоторых животных, растений или грибов одного вида.

- Группа родственных языков.

Для концепта «семья» характерны следующие содержательные признаки: семья – это совокупность как живых, так и неживых предметов реального мира, это явление, которое обладает качественными, количественными, пространственными и временными характеристиками.

Содержание концепта «семья» в обыденном сознании современных носителей русской этнокультуры обладает положительной эмотивно-оценочной коннотацией и метафоричностью, характеризуется возрастной дифференциацией.

Самыми главными репрезентантами концепта «семья» являются слова: дом, семья, муж, жена, отец, мать, дочь, сын, брат, сестра.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля лексема дом объясняется как «строение для жилья, в городе - хоромы, в деревне - изба с хозяйством// Семейство, семья, хозяева с домочадцами; || род, поколение, говоря о владетельных или высоких особах. Весь дом выбежал на улицу. Дом этот княжит уже три века. Просим к нам всем домком, опричь хором. Наречие дома, означает у себя, в своем жилье, не в гостях, не в людях. Дом, как и семья - это живой организм: Дом не велик, а лежать не велит»²⁷.

Лексема МУЖ трактуется Далем, как «человек рода он, в полных годах, возмужалый; возрастной человек мужского пола, противополож. жена, женщина. Относительно к женщине, жене: супруг, народное, хозяин, образующий с женою чету. Выдти замуж. Быть замужем. Экой |Муж, жена, говорят и о растен. мужеский (тычинковый, цветневой) и женский

²⁷ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М. : Цитадель, 1998. Т.3. С. 127.

(пестиковый, плодниковый) цветок. Трава кокуй, собою синя, а другая пестра, из них один муж, а вторая жена (травник)»²⁸.

Лексема ЖЕНА ж. - «это вообще женщина, замужняя женщина; супруга, баба. У боярина семь дочерей: будет из них и смерть, и жена. Жена - хранительница очага. То есть хранительница семейного (общего) благополучия и порядка»²⁹.

«ОТЕЦ м. у кого есть дети; родитель, тятя, тятенька, батюшка, батя, батька, папа, папаша, папенька, папочка, атя. Отец-мать, родители. Почет, придаваемый всему духовенству, от Иеродиакона до архимандрита, и от диакона до протоиерея, включит. Отец диакон. Отец Иван, иерей, священник, поп. Святые отцы, или святители, толковавшие христианское (православное) ученье. Отцы церкви, отцы собора, заседавшие на соборах. Корень, основанье, начало, источник. Санскритский язык отец языков европейских. Нужда отец догадки. Отец отечества, благодушный государь»³⁰.

Семантика лексемы отец близка к изучаемому концепту, так как отец является родителем семьи. Так же лексема отец употребляется в значении отца церкви, отца собора, где «семьей» является собор, церковь, то есть дом - семья.

«МАМА ж. маменька, мамонька, - мочка, матушка, родительница: мамуня, мамуся южн. зап. МАТЬ ж. мати церк. и сев. мать, родительница, мама; мать родная, родная Дружески, всякая женщина в годах чествуется матерью(как тёткою)»³¹.

В значении лексемы мать мы видим лексему родительница, что говорит о её принадлежности к роду, а значит и к семье, так как семья и род, в свою очередь, являются словами-синонимами.

²⁸ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М : Цитадель, 1998. Т.3. С. 310.

²⁹ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М. : Цитадель, 1998. Т.3. С. 231.

³⁰ Там же, с. 374.

³¹ Там же, с. 301.

«СЫН м. всякий мужчина отцу и матери сын, а женщина дочь»³².

«БРАТ м. братья, браты, братовья мн. братец, братик, браток, братишка, братенок умалит., братцы мн., братище, братищаувелич. каждый из сыновей одних родителей, друг другу, а также сестрам своим, или детям тех же родителей. Родные, кровные, полнородные братья, одного отца-матери; однородные, одного отца»³³.

«СЕСТРА, сестрица, сестричка, сестренька, вообще разумеется сестра родная, дочь одних родителей с тем, кому она сестра»³⁴.

Каждую из этих лексем будем считать репрезентантами концепта «семья», так как в их семантическом наполнении присутствуют семы, относящие их к анализируемому концепту.

Так, на примере анализа словарей становится понятным, что семья характеризуется как нуклеарная (нуклон (от латинского - nuklon - ядро), в состав которой входят муж и жена, а также их неженатые дети или же их отсутствие. «Семья – группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители с детьми); перен. «единство, объединение людей, сплоченных общими интересами» (высок.); «группа животных или растений одного вида»³⁵.

В основе каждого определения заложен общий денотат, представляемый лексемами «группа», «единство». Такое определение семьи предполагает объединение на основе каких-либо общих признаков, начиная с простого уровня (растительная жизнь) и все более усложняясь (животный мир), достигая наивысшей точки своего развития.

Концепт «семья» является одним из наиболее значимых элементов культурной концептосферы как России, так и Китая. Понятие «Семья» в

³² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М. : Цитадель, 1998. Т.3. С. 468.

³³ Там же, с. 71.

³⁴ Там же, с. 467.

³⁵ Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка М. : Азбуковник, 1999. С. 618.

русских и китайских словарях трактуется по-разному. У слова *семья* в китайском языке гораздо больше значений, чем в русском: оно может обозначать «жилище, дом», различное направление в науке и искусстве, а также человека, занимающегося какими-либо науками. Этим словом также называют выращенных в домашних условиях животных и т.д. Однако в обоих языках слово „*семья*” обозначает группу близких родственников (муж, жена, родители, дети), живущих вместе.

В «Словаре китайского литературного языка» (2000 г.) «Семья – это:

- Основанная на браке или кровном родстве единица общества, включающая родителей, детей и других живущих вместе родственников.

- Жилище, дом, место, где живет семья.

- Семья или человек, занимающийся каким-то определенным видом деятельности.

- Человек, обладающий каким-то знанием, или занимающийся какими-то науками.

- Различные направления в науке и искусстве.

- Скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей.

- Вскормленный (против. «дикий»).

- Счетные слова.

- Фамилия»³⁶.

В «Словаре китайского языка» (2002 г.) «Семья – это:

- Основанная на браке, кровном или усыновленном родстве единица общества.

- Обращение к супругам в древнем Китае.

- Скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей.

- В армии или учреждении – место, где работает человек.

³⁶Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000. С. 240.

- Вскормленные (противоположно «дикий») в домашних условиях животные.

- Человек, обладающий каким-то знанием или занимающийся какими-то науками.

- Различные направления в науке и искусстве.

- Жилище, дом, место, где живет семья.

- Клан чиновника в древнем Китае.

- Человек.

- Счетные слова.

- В назывании себя.

- Фамилия»³⁷.

Кроме трактовок слова *семья* в словарях, существует ещё одно объяснение этого слова. Русские говорят, что «семья» – это «семь я». Считается, что «семь я» – это значит в семье семь «я», то есть в ней живут кровные родственники. В китайском языке слово *семья* обозначается иероглифом 家(читается [цзя]). В традиционном китайском понятии «宀» значит «крыша дома», а «豕» символизирует свинью. В древнем Китае люди жили бедно, они кормили свиней внутри дома, для них свинья была символом богатства. Поэтому иероглиф 家 состоит из двух частей: 宀 и 豕, что означает «дом и свинья – это семья».

«Семья» в китайском языке имеет значение «жилище», «дом»; а также может обозначать и человека, специалиста, занимающегося какими-то науками в школе или университете. Слово «семья» может выполнять роль обращения к старшему родственнику; также этим «婿» словом называют выращенных в домашних условиях животных; «семьёй» называются и имена числительные; это понятие может обозначать фамилию и др. У слова «семья» в китайском языке гораздо больше значений, чем в русском.

³⁷Словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2002. С. 1677.

Семья близка сердцу каждого человека, без семьи жить невозможно, самое дорогое – семейное согласие, к которому все стремятся.

Конфуцианство руководит китайской культурой тысячи лет, его влияние на семейную жизнь очень велико. Так, семейные отношения между мужем и женой закреплены в соответствии с феодальной нравственной нормой: Муж – руководитель жены (卯愛賄悻). Женщины должны соблюдать нормы поведения в семье. Это Троякая покорность и четыре достоинства (X閱杯牀): «послушание отцу до свадьбы, послушание мужу после свадьбы, послушание сыну после смерти мужа», «добродетель, скромность в речах, женственность, трудолюбие» – таковы традиционные требования к женщине в старом Китае. Семейное устройство напоминает государственное, в котором строгие нормы приводят к власти императора: Император – основа чиновника (是愛悻). В китайской пословице говорится: И самому справедливому чиновнику трудно понять, кто в семейном споре прав, а кто – нет (дела семейные трудно понять посторонним), в русской пословице читаем: Жену с мужем некому судить, кроме Бога. Русская семья связана с христианством, с Богом, а китайская семья – с властью.

Мужчина в Китае имел гораздо более высокий уровень свободы. Он мог иметь одну главную жену и несколько второстепенных. Главная жена была хозяйкой дома, законной матерью. Второстепенные жены находились под присмотром главной жены. Известно, что состоятельные мужчины имели от трех и более жен и наложниц. Самые богатые – несколько десятков. Однако права каждой жены и наложницы нужно было уважать. И муж был обязан не только экономически их обеспечивать, но и общаться, удовлетворять сексуально. В одной из конфуцианских книг утверждалось, что пока женщина не достигла 50 лет, муж обязан вступать с ней в сексуальную связь раз в пять дней. Сохранение мира в семье считалось одной из самых важных задач, ибо кто не способен поддержать порядок дома, не может занимать ответственные должности в государственных органах. Холостяки подвергались жесткому

моральному осуждению, ибо нежелание создавать семью рассматривалось, как отказ человека думать о продолжении рода. И, значит, не исполнялась главная обязанность перед предками.

В традиционной китайской культуре женственность не рассматривалась как важнейший признак красоты. Нередко женщины носили одежду, похожую на мужскую, главное назначение которой заключалась в скрадывании фигуры. Девушкам бинтовали грудь, ноги. Китайская живопись никогда не знала обнаженной натуры.

Главной задачей женщины после свадьбы было рождение ребенка. Отсчет возраста новорожденного начинался с момента зачатия. Здоровье беременной женщины оберегалось. Она выполняла только легкие работы, ей запрещалось участвовать в ссорах, наблюдать скандалы, взбираться на крутые холмы. Ее внутренне состояние должно быть гармоничным, а для этого следовало слушать, как читают вслух книги. Это называлось «обучением нерожденного младенца». И только в этом случае считалось, что ребенок вырастет умным, добрым, воспитанным. Бесплодие ставило женщину в положение изгоя. Рождение сына в семье считалось большим праздником. Новорожденного клали на красивую циновку, давали игрушки. А вот дочь была нежеланным ребенком. На третий день ее клали на пол под кроватью и ставили рядом прялку. Или размещали на куче тряпья и вместо игрушек давали черепки от глиняных сосудов. В ней воспитывали покорность, почтительность к другим, терпение по отношению к несправедливым обидам и оскорблениям. Начиная с 6-8 лет, девочек воспитывали отдельно от мальчиков.

Утилитарное, практическое отношение к семейному укладу жизни зафиксировано в иероглифе *цзя*, который представляет собой комбинацию знаков «крыша дома» и «свинья». Здесь нет и намека на возвышенные, романтические отношения. Поэтому даже если любовь и была, ее ни в коей мере не следовало демонстрировать.

Государство рассматривается как некая семья семей, объединяющая всех китайцев в единую социальную общность. Но кровные семейные узы считаются важнее, чем более опосредованные связи, в том числе обязательства перед императором. Долг перед собственным отцом важнее, чем долг перед полицией. В известном предании о Конфуции говорится о правителе, который хвастался Конфуцию состоянием добродетели в его стране. Он сказал, что если отец украдет, сын донесет на него властям. На что Конфуций ответил, что в его стране добродетель гораздо выше, поскольку сын и помыслить не посмеет так поступить со своим отцом.

При наличии прочных внутрисемейных связей в традиционном китайском обществе, связи между людьми, не находящимися друг с другом в родственных отношениях, относительно слабы. В китайском обществе наблюдается относительно высокая степень недоверия между людьми, которые не являются родственниками. В деловых отношениях и даже в политических связях преданность семье, роду и своей провинции часто перевешивает сам факт принадлежности к китайской национальности.

2.2 Семья в пословицах и поговорках русского и китайского языков

Каждая нация и каждая культура обладают своим особым набором пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки о семье в разных языках отражают культурный и исторический опыт народа, его мировоззрение, картину миру, представления о традиционном укладе жизни семьи и общества, нормах поведения.

«Национальное своеобразие фольклора определяется географическими, климатическими, социальными обстоятельствами народного бытия. Оно проявляется в исторической тематике, социально-бытовых реалиях, особенно ярко – в языке. Язык воссоздает образ мироздания и является главным народным богатством»³⁸.

³⁸Гусев Е.В. О специфике восприятия фольклора // Творческий процесс и художественное восприятие. Л. : Наука 1978. С. 84.

Пословицы и поговорки русского языка обладают большим национальным своеобразием, в них отражен образ жизни, характер, культура, традиции народа. Пословицы и поговорки о семье заключают в себе реалии повседневной жизни народа, их представление о семейном укладе, нормах поведения членов семьи, отношении к молодости и старости. Это своеобразный свод правил поведения человека в семье, соблюдение которых – залог счастливой жизни.

Русская культура в основе своей опирается на христианство и древнейшие языческие верования. Пословицы и поговорки русского языка тесно связаны с библейскими текстами, русской историей и фольклором.

Поскольку семья исконно занимает огромное место в жизни любого человека, то и тематический состав пословиц и поговорок данного сегмента очень разнообразен. Нами было выделено 8 тематических подгрупп:

- Дети:

послушному сыну отцов приказ не ломит спину,
птицы в гнезде до осени, дети в семье до возраста,
малы деточки, что часты звездочки: и светят и радуют в темну ноченьку,
радуется сердце тяти от ласкового дитяти,
малое дитя грудь сосёт, а большое – сердце,
родителей чти – не собьешься с истинного пути,
кто матери не слушает, в беду попадет,
кто родителей почитает, тому Бог помогает,
кто родителей почитает, тот век счастливым живет.

- Семья:

семейное согласие всего дороже,
семьей дорожить – счастливым быть,
дружная семья не знает печали,
земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет,
человек без семьи, что дерево без плодов,
семья без детей, что цветок без запаха,
на что и клад, когда в семье лад.

- Родители:

отца с матерью почитать – горя не знать,
на свете все найдешь, кроме отца и матери,
сердце матери греет лучше солнца,
при солнышке тепло, при матери добро,
у ребенка заболит пальчик, у матери сердце,
сердце матери отходчиво,
терпению матери нет предела,
материнская молитва со дна моря достает.

- Муж-жена:

жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт,
жена не гусли: поиграв, на стенку не повесишь,
жена не лапоть: с ноги не сбросишь,
женился на скорую руку да на долгую муку,
жену выбирай не глазами, а ушами,
муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую,
муж и жена – одна сатана,
наперёд перебеситься (нагуляться), а там и жениться.

- Родственники:

зять любит взять, тесть любит честь, шурин глаза щурит – как бы чего не
взяли,
у нашей хозяйюшки и собаки посуду моют,
наша невестка все трескает: дай мед, и тот сожрет.

- Молодость-старость:

у кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед,
молоденький умок старым умом крепится.

- Дом:

тому не о чем тужить, кто умеет домом жить,
в гостях хорошо, а дома лучше,
в своем доме и стены помогают,
дом согревает не печь, а любовь и согласие,

дома все споро, а вчуже житье хуже,
когда нет семьи, так и дома нет,
свой дом – не чужой: из него не уйдешь.

- Братья и сестры:

доброе братство лучше богатства,
каков брат, такова и сестра,
любовь братская крепче каменных стен,
старший брат как второй отец,
чего не хочешь сестре и брату, того не желай и своим обидчикам,
человек без братьев и сестер – одинокое дерево,
сестра с сестрою, как река с водою,
брат–то мой, да ум–то у него свой.

Одна из самых обширных подгруппа – «Дети». В пословицах и поговорках русского языка дети ассоциируются с высшим счастьем, радостью и Божьей благодатью: «Изба детьми весела», «Малы деточки, что часты звездочки: и светят и радуют в темну ноченьку», «Дети – благодать Божья». Особое место занимает тема воспитания. Воспитываются такие качества, как послушание («Послушному сыну отцов приказ не ломит спину»), уважение родителей («Родителей чти – не собьешься с истинного пути»), честность и трудолюбие («Счастье родителей – честность и трудолюбие детей»). Подчеркивается необходимость воспитывать детей в строгости: «Не ладны те ребятки, коих не журят ни батьки, ни матки». Отмечается, что вырастить достойных детей – это не только счастье, но и особый почет для родителей («Дочерями красуются, сыновьями в почете живут», «Не хвались отцом, хвались сыном молодцом»).

В основе всех воспитательных ценностей лежали православная христианская мораль. Цель воспитания – создать многосторонне развитую личность, которая была бы производительным членом общества, способным вносить в него светлую мысль, стремиться к справедливости, правде: «Делай не ложно, все выйдет по Божьи».

Особой темой, характерной для русских пословиц и поговорок и не встречающейся в отобранных нами пословицах китайского языка, является тема сиротства. Подчеркивается горький удел этой участи: «В поле ни отца, ни матери – заступиться некому», «В сиротстве жить – слезы лить». Через данную тему также подчеркивается особая роль женщины, матери в широком смысле этого слова: «Вдовец детям не отец: сам сирота», «Без отца дитя – пол сироты, без матери дитя – полный сирота».

Переходя к подгруппе «Родители», следует отметить, что в русских поговорках отдельным лейтмотивом звучит мысль о том, что родители одни, других не будет и их нужно почитать такими, какие они есть: «На свете все найдешь, кроме отца и матери», «Птичье молоко хоть в сказке найдешь, а других родителей нигде не найдешь». Большое количество русских пословиц и поговорок превозносит роль и место матери в семье. Мать – это «душа семьи» и «украшение жизни». Для русского народа мать – это высшее проявление любви («Сердце матери греет лучше солнца»), безграничного терпения («Терпенью матери нет предела») и всепрощения («Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает»).

Недаром в поговорках этой тематической категории используется гипербола «Материнская молитва со дна моря достает», «У ребенка заболит пальчик, у матери сердце». Мать сравнивается с самой землей: «Мать кормит детей, как земля людей». Подобное отношение к матери мы встречаем и в китайских пословицах: «У курицы не бывает трёх ног; у матери бывает два сердца».

Образ отца напротив, строг. Отец должен быть примером, учителем («Отец сына не на худо учит»), судьей («Отец наказывает, отец и хвалит») и советчиком («Родительское слово мимо не молвится»).

В пословицах и поговорках тематической подгруппы «Семья» воспеваются такие качества, как доброта, дружба («В дружной семье и в холод тепло»), единство («Семья сильна, когда над ней крыша одна»), согласие («В семье согласно, так идет дело прекрасно»). Эти качества русский народ кладет

в основу счастливой семейной жизни. В свою очередь порицается вражда («Нет добра, коли будет в семье вражда»), ссоры («В семье разлад, так и дому не рад»), попреки и недомолвки («Намеки да попреки – семейные пороки»). Дружная семья для русского человека – высшее счастье, которое ставится выше материальных ценностей: «Моя семья – моё богатство», «На что и клад, когда в семье лад».

Особо следует отметить пословицы и поговорки тематической подгруппы «молодость-старость». Старость превозносится, приравнивается к мудрости, ценится, как сокровище. Старшее поколение обладает большим жизненным опытом и житейской мудростью, поэтому нужно уважать старших членов семьи, почитать их возраст и прислушиваться к советам.

Огромным счастьем считается иметь бабушку и дедушку: «У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед», «Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа». Молодость противопоставлена старости, как легкомыслие мудрости («Молоденький умок старым умом крепится», «У молодого – сила, у старого – ум»).

Образ бабушки особенно тепло воспевается в русских пословицах «Баба-бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебцем кормишь, дом бережешь, добро стережешь». Бабушка для внуков «душа».

Поговорки тематической подгруппы «муж-жена» в русском языке учат тому, как важно правильно и вовремя выбрать себе жену. Так они советуют: «Наперёд перебеситься (нагуляться), а там и жениться», «Жену выбирай не глазами, а ушами», не торопиться в выборе спутницы жизни: «Женился на скорую руку да на долгую муку», «Лучше вовсе не жениться, чем с женою век браниться». Именно жена, по мнению народа, является негласной главой семьи: «Муж – голова, а жена – шея, куда захочу, туда головушку верчу», «Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт».

Другим основанием для дифференциации может выступить та или иная степень назидательности. Так можно выделить пословицы и поговорки:

– утверждающие – констатируют факт:

«Дети – Божья благодать»,

«Муж и жена – одна сатана»,

«Брат брата не выдаст»,

«Родительское слово мимо не молвится»,

«Любящая мать – душа семьи и украшение жизни»,

– обучающие – имеют более выраженный поучительный характер, выражают призыв к конкретному действию:

«Не хвались отцом, хвались сыном молодцом»,

«Отца с матерью почитать – горя не знать»,

«Не хвали жену телом, а хвали делом»,

«Жену выбирай не глазами, а ушами»,

«Родителей чти – не собьешься с истинного пути»,

– предостерегающие/порицающие – осуждают ту или иную модель поведения:

«Нет добра, коли будет в семье вражда»,

«Кто матери не послушает, в беду попадает».

Китайская культура восходит корнями к даосизму, буддизму и конфуцианству. Китайские пословицы и поговорки глубоко мифологичны и историчны, они отражают в языке тысячелетние традиции китайского народа. По своему происхождению китайские пословицы и поговорки берут начало из философских трактатов и притч, исторических хроник, художественной литературы, легенд и мифов. Пословицы и поговорки русского языка тесно связаны с библейскими текстами, русской историей и фольклором.

Китайские лингвисты выделяют «пословицы и поговорки как отдельные группы фразеологизмов:

- яньюй 谚语 – пословицы;

- суюй 俗语 – поговорки»³⁹.

³⁹Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. 2015. №18. С. 51.

Яньюй 谚语, или китайская пословица –это краткая, ритмизированная форма народного поэтического творчества, имеющая ярко выраженный поучительный характер. Яньюй широко распространены в устной и в письменной речи. Обычно они состоят из четырёх и более иероглифов, и представляют собой законченные выражения: 上梁不正下梁歪Shangliangbuzhengxialiangwai– «Если старшее поколение подаст плохой пример, то потомки не будут хорошими». В китайских пословицах заключены культурный и исторический опыт, мудрость народа.

Суюй 俗语 или поговорки были выделены в отдельную группу только в 60-х гг. XX столетия. От пословиц они отличаются отсутствием прямого поучительного компонента. Стилистически суюй относятся к книжному стилю речи. Китайские поговорки обладают глубоким культурно-историческим подтекстом. Выделяют различные семантические группы поговорок, которые характеризуют:

- Человека (его личностные качества);
- Общественно-политическую жизнь;
- Нравственные понятия.

Чаще всего суюй имеют восьмикомпонентный состав. 家无主, 屋倒竖Jiawuzhu, wudaoshu – «Если в семье нет главы, то дом перевернут вверх дном». Суюй обладают особой метафоричностью и экспрессивностью, что составляет немало проблем при их переводе. Из выделенной нами тематической группы к поговоркам относятся: 在家千日好, 出门处处难Zaijiaqianrihao, chumenchuchunan– «Лучше дома, чем вдали от него», 全家一条心, 黄土变成金Quanjiayitiaoxin, huangtubianchengjin– «Дружная семья и землю превратит в золото».

Относительно распределения китайских пословиц мы придерживались таких же тематических групп, как и при анализе русских пословиц.

Дети:

«儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫Erbuxianmuchou, goubuxianjiapin – Сын

никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был».

«儿孙自有儿孙福，莫为儿孙做马牛Ersunziyouersunfu, moweiersunzuomaniu – Дети смогут позаботиться о себе сами, когда вырастут, поэтому родители не должны чрезмерно трудиться ради будущего своих потомков».

В китайских пословицах и поговорках отмечается необходимость воспитывать детей в строгости: «惯子如杀子，榔头出孝子Guanzirushazi, langtouchuxiaozi – Баловать сына – все равно, что убить его; только из-под огненной палки выходят почтительные дети». Пословицы китайского языка также учат уважать родителей, какими бы они не были «儿不嫌母丑，狗不嫌家贫Erbuxianmuchou, goubuxianjiarin – Сын никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был».

В китайских пословицах и поговорках звучит мудрая мысль о том, что только заведя собственных детей, человек может по-настоящему оценить и понять своих родителей: «不养儿不知父母恩Buyangerbuzhifumuen – Чтобы понять родителей, вырасти собственных детей», «Пока не родится сын – не оценишь отца, пока не станешь матерью – не оценишь мать».

Семья:

«当家人，恶水缸Dangjiaren, eshuigang – Глава семьи похож на чан».

«家和万事兴Jiahewanshixing – В дружной семье всё получится».

«全家一条心，黄土变成金Quanjiayitiaoxin, huangtubianchengjin – Дружная семья и землю превратит в золото».

«树大分枝，人多分家Shudafenzhi, renduofenjia – На большом дереве всегда найдётся сухая ветка, в большой семье всегда найдётся бедняк».

«家家有本难念的经Jiajiayoubennanniandejing – У каждой семьи – своя книга невзгод. В любой семье есть нелюбимый псалом. В каждой семье

есть дни и события, которые неприятно вспоминать».

Китайские пословицы и поговорки этой подгруппы подчеркивают строгую иерархичность, организацию и уклад семейной жизни. В семье, как в государстве, имеются свои законы, которым все обязаны подчиняться «国有国法，家有家规Guoyouguofa, jiayoujiagui – Государство имеет законы, семья имеет семейные правила». Особая роль отводится главе семьи, от которого зависит жизнь этого микрогосударства «一家无二主Yijiauwierzhu – В семье не бывает двух хозяев», «家无主，屋倒竖Jiawuzhu, wudaoshu – Если в семье нет главы, то дом перевернут вверх дном», «当家人，恶水缸Dangjiaren, eshuigang – Глава семьи похож на чан».

Как в русских, так и в китайских пословицах звучит идея, что с помощью семьи можно преодолеть любые трудности, добиться успеха в самом невероятном деле: «Семьей и горох молотят», «家和万事兴Jiahewanshixing – В дружной семье всё получится», «全家一条心，黄土变成金Quanjiayitiaoxin, huangtubianchengjin – Дружная семья и землю превратит в золото».

Родители:

«不养儿不知父母恩Buyangerbuzhifumuen – Чтобы понять родителей, вырасти собственных детей».

«有奶便是娘Younaibianshiniang – Всякая, кто может молоком кормить, та и родная мать».

«有其父必有其子Youqifubiyouqizi – Каков отец, таков и сын».

Муж-жена:

«好男不打妻，好狗不咬鸡 Haonanbudaqi, haogoubuyaoji – Хороший мужчина не бьет жену, хороший пес не лает на кур».

«糟糠之妻不下堂 Zaokangzhiqibuxiatang – Жену, которая с тобой делила горя рок, ту, что тебе назначена судьбой – не смей гнать за порог // законной любящей жене муж должен отвечать любовью и уважением».

«天上无云不下雨，地上无媒不成婚Tianshangwuyunbuxiaoyu,

dishangwumeibuchenghun – Без туч не бывает дождя, без свахи не бывает свадьбы».

《妻不如妾，妾不如偷，偷不如偷不着 Qiburuqie, qieburutou, touburutoubuzhao–Жена всегда кажется хуже любовницы, любовница – хуже случайного флирта, но каждый новый флирт всегда – хуже недосыгаемой женщины».

В китайских пословицах данной категории в большей степени порицаются пороки семейной жизни. Такие, как рукоприкладство («好男不打妻，好狗不咬鸡 Haonanbudaqi, haogoubuyaoji – Хороший мужчина не бьет жену, хороший пес не лает на кур»), измена («Заботься о своих воротах, а не рассуждай о чужих женах»), беспутство («Спотыкающаяся лошадь ломает телегу, беспутная женщина рушит семью»).

Но при всем различии пословиц и поговорок данной тематики, оба народа приходят к выводу, что «Муж и жена – одна сатана» и китайский эквивалент «清官难断家务事 Qingguannanduanjiawushi – Даже способному чиновнику трудно разобраться в семейных дразгах // муж да жена одна сатана». Это может означать, что при всей разности культур и исторического опыта, языковые картины мира этих народов все же имеют точки соприкосновения.

Родственники:

《女婿终究不是儿 Nvxuzhongjiubushier – Зять сыном не становится».

《远亲不如近邻 Yuanqinburujinlin – Ближний сосед лучше дальнего родственника // ближний сосед лучше дальней родни».

Молодость-старость:

《家有一宝，如有一老 Jiayouyibao, ruoyouyilao – Старый человек в семье – сокровище. Если в семье есть старец – значит, в семье есть драгоценность».

《上梁不正下梁歪 Shangliangbuzhengxialiangwai – Если старшее поколение подаст плохой пример, то потомки не будут хорошими».

Дом:

«在家千日好，出门处处难 Zaijiaqianrihao, chumenchuchunan – Лучше дома, чем вдали от него».

«家丑不可外扬 Jiachoubukewaiyang – Не выносить сор из избы».

«猫记家，狗记路 Maojijia, goujilu – Кошка привязывается к дому, собака помнит дорогу».

«一室不扫，何以扫天下 Yishibusao, heysaotianxia – Трудно навести порядок в поднебесной тому, кто не убирает свою комнату // начни с себя».

Братья и сестры:

«兄弟如手足 Xionkdirushouzu – Братья – руки и ноги одного тела».

«亲兄弟，明算账 Qinxiongdi, mingsuanzhang – Даже между братьями денежки счёт любят // дружба – дружбой, а денежки – врозь».

Другим основанием для дифференциации, как и в русских пословицах, может выступить та или иная степень назидательности. Так можно выделить пословицы и поговорки:

– утверждающие – констатируют факт:

«国有国法，家有家规 Guoyouguofa, jiayoujiagui – Государство имеет законы, семья имеет семейные правила».

«一家无二主 Yijiauwuerzhu – В семье не бывает двух хозяев».

– обучающие – имеют более выраженный поучительный характер, выражают призыв к конкретному действию:

«子孙自有儿孙福，莫为儿孙做马牛 Ersunziyouersunfu, moweiersunzuomaniu – Дети смогут позаботиться о себе сами, когда вырастут, поэтому родители не должны чрезмерно трудиться ради будущего своих потомков».

«惯子如杀子，榔头出孝子 Guanzirushazi, langtouchuxiaozi – Баловать сына – все равно, что убить его; только из-под огненной палки выходят почтительные дети».

– предостерегающие/порицающие – осуждают ту или иную модель поведения:

«上梁不正下梁歪 Shangliangbuzhengxialiangwai – Если старшее поколение подаст плохой пример, то потомки не будут хорошими»,

«家丑不可外扬 Jiachoubukewaiyang – Не выносить сор из избы».

Итак, из русских и китайских пословиц мы получаем представление о роли мужа и жены в семье:

- Муж – это глава семьи, а жена – его верный спутник жизни. Таков семейный уклад: Муж – дому строитель, нищете отгонитель. Муж в дому, что глава на церкви. Муж – голова, жена – шея, куда захочет, туда и повернет. Женою доброю и муж честен. Муж жене – отец, жена мужу – венец.

- Между мужем и женой в семье необходимо четкое разделение семейных обязанностей: муж кормит всю семью, а жена ему помогает: Мужик в семье, что матица в избе (сравним, в китайском языке: Муж – опора семьи丈夫是家庭的支柱). Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе (дома). Муж возом не навозит, что жена горшком наносит. Муж как ворона, а все жене оборона. Муж вези гуж, а жена шей рубашки. Главная задача жены в китайской семье – Заботиться о муже и воспитывать детей (照顾她的丈夫和抚养孩子)

- У мужа и жены общая судьба и общая жизнь, основанная на любви и доверии, на соблюдении требований морали и нравственности, супруги всегда должны быть едиными и вместе преодолеть трудности: Муж да жена – одна душа. Муж да жена – одна сатана. Муж крепок по жене, а жена крепка по мужу. Муж без жены – что гусь без воды. Муж без жены – что конь без узды. Где муж, там и жена. Жена мужа любила, в тюрьме место купила! В китайском языке: Муж поет, а жена подпевает (丈夫唱歌, 妻子唱歌). Муж богатый, жена почетная (丈夫富有, 名誉妻子).

- Основное условие счастливой семейной жизни – это совместные старания: Женаты – богаты; холосты – бедны. Лучше с мужем, нежели с

чужим. Мужем жена хороша.

Одинокая жизнь семьи считается трагедией: Без жены, без кошки, без мужа, без собаки.

Чтобы достичь счастливой жизни, приговаривают: В прежнее время были цари: Демьян, Константин и Соломон. Были они кротки, смиренны и тихи перед Иисусом Христом, так же и муж мой (имя) был бы тихий, кроткий и смиренный перед женой своей (или перед матерью), не буйнил над женой (имя) (молитва). В китайских пословицах можно услышать: В дружной семье всё получится (在密不可分的家庭里转出). Муж и жена, берегите друг друга до ста лет (丈夫和妻子, 照顾对方长达一百年) – пожелание на свадьбе в Китае.

Таким образом, концепт семья имеет статус универсальной модели, проявляющийся в двух аспектах: общечеловеческом (система родственных отношений) и этническом – русское сознание концептуализирует семью как основу миропонимания и миропорядка, как «цельное, нерушимое единство», обладающее силой нравственного влияния и ценностным ориентиром «участие, взаимопомощь».

Понятие «семья» является основой образа жизни конкретного общества. По сути, это строгая патриархальная семья со строгими основаниями жизни, в которой глава семьи – отец, который устанавливает порядок, в котором детей воспитывают строго, и все члены семьи должны выполнять определенные обязанности.

Анализ концепции «Семья» как языкового явления очень важен для лингвистических исследований, он позволяет глубже учесть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, использование концепции и выявление особенностей содержания ментальной единицы концепции в связи с культурным и историческим развитием конкретного народа. В русской культуре пословиц и поговорок о ценности и значимости брака и семьи в жизни человека больше, чем в китайской культуре.

Следовательно, соотношение компонентов концепта показывает традиционное почтение китайцев к родителям, высокую ценность соседей в китайской семье. Почтение к старости и забота о детях – это прекрасные традиции китайского народа. Китайская традиция считает, что настоящая забота о подрастающем поколении заключается в том, что любовь должна проявляться в воспитании, с детьми необходимо быть и добрыми и строгими одновременно. Лучшее что могут дать детям родители – образование, которое ценится больше всяких богатств.

Образ семьи в китайской культуре имеет национально-культурную специфику, что может формировать определенную зону развития для языкового сознания русских студентов-китаистов и должно быть учтено при обучении китайскому языку в контексте диалога культур.

3 ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

3.1 Пословицы и поговорки как учебный материал

Изучение пословиц и поговорок на уроках русского как иностранного является эффективным средством формирования лингвокультурологической компетенции. Формирование это идет по пути от простого к сложному, через изучение отдельных поговорок к осознанию глобальных образов, концептов и стереотипов данного народа. Успешное усвоение пословиц и поговорок иностранными студентами требует целенаправленной, четко структурированной и систематизированной работы.

К.Д. Ушинский высоко ценил народную поэзию и считал, что «в пословице важно именно понимание общего ее смысла: в то же время она так кратка, так не обильна словами, что смысл ее охватить легче, нежели смысл довольно длинной статейки, если он только доступен ребенку»⁴⁰. Именно это соотношение краткости формы и глубинного смысла делает пословицы и поговорки одним из эффективнейших средств передачи культурного опыта из поколения в поколение.

Использование малых фольклорных форм, в том числе пословиц и поговорок, на уроках русского как иностранного многое дает студентам-инофонам. Они учатся воспринимать и запоминать народные изречения, соотносить их с определенной темой, анализировать, обобщать, интерпретировать и использовать в речи. Приобщая иностранцев к восприятию русских пословиц и поговорок, мы формируем вторичную языковую личность, развиваем их нравственные качества, обогащаем речь, развиваем мышление. Изучение фольклора в иностранной аудитории способствует:

- расширению культурного кругозора;

⁴⁰Ушинский, К. Д. Воспитание человека сост. С.Ф. Егоров. М. : Карапуз, 2000. с. 102.

- углублению представлений о культурно-исторических реалиях другого народа, о характере поведения и мировоззрении русского народа;
- развитию навыков разговорной и письменной речи;
- формированию вторичной языковой личности.

Важность и положительный эффект от данной работы сложно переоценить, однако необходимо использовать разнообразные приемы, позволяющие сделать эту работу интересной и эффективной.

Часто студентам-иностранцам сложно понять глубинный смысл русских пословиц и поговорок. При изучении русских пословиц и поговорок иностранцами необходимо учитывать особенности, связанные с языковыми, историко-этнографическими, национально-эстетическими, индивидуально-психологическими факторами. Именно они зачастую приводят к непониманию иноязычного текста. Причиной этого может быть как языковая недостаточность, так и отсутствие необходимых фоновых знаний. Преподавателю необходимо располагать достаточным количеством материала для комментирования пословиц и поговорок, расширения фоновых знаний и развития речи студентов-инофонов. Без знания культуры, мифологии, религиозных представлений народа невозможно глубоко постичь суть пословиц и поговорок. Поэтому изучение их актуально в аудитории с уже имеющимися базовыми знаниями русского языка и истории. Кроме того, чем лучше студенты усвоили основы традиционной образности и выразительности изучаемого языка, тем успешнее будет проходить восприятие ими инокультурного текста.

Через изучение пословиц и поговорок студенты осмысливают национальную картину мира, явления и поступки, учатся давать им оценку, решать эстетические и нравственные проблемы, поставленные в тексте.

В иностранной аудитории нередко возникает проблема восприятия пословиц и поговорок, поскольку представители восточной культуры имеют несколько иной эстетический опыт. Интерпретируя текст, читатель всегда опирается на свой опыт и знания. Многие пословицы и поговорки разных

народов мира имеют схожие черты. Сопоставление китайских и русских пословиц является эффективным приемом, позволяющим успешно преодолеть данный барьер. С помощью сопоставлений студенты постигают чужое через подобное. Разбирая схожие мотивы и образы, лучше воспринимают содержательный потенциал произведения. Кроме того, этот прием способствует развитию мышления, воображения, речи, активизации познавательной деятельности студентов. Такое сопоставление русского и китайского варианта одной и той же пословицы/поговорки поможет иностранцам лучше усвоить не только значение этих малых фольклорных форм, но и осознать, что пословицы и поговорки – это обобщение житейского и социально-исторического опыта народов.

Во время работы над пословицами и поговорками важно вести работу, направленную на преодоление языковых трудностей (наличие незнакомых лексических единиц, сложных грамматических конструкций). Русские пословицы и поговорки зачастую содержат устаревшую лексику, поэтому незаменимо при работе с ними использование двуязычного словаря, который поможет в осознании и интерпретации новых слов. Важным видом работы является формирование такого умения, как языковая догадка. Оно поможет иностранцам постичь значение неизвестных слов при помощи контекста и облегчит общее понимание текста.

Изучение пословиц и поговорок должно сопровождаться лексическим и лингвокультурологическим комментарием преподавателя на доступном для уровня учащихся русском языке.

Незаменимы на занятиях по изучению малых фольклорных форм мультимедийные технологии. Они позволяют соединить теоретические аспекты изложения материала с высокой степенью наглядности. Картинки с изображением пословиц и поговорок активизируют зрительный канал восприятия, помогают формированию целостного представления о фольклорных образах. Использование иллюстраций при работе с пословицами

расширяет зрительные представления иностранцев о реалиях русской жизни, развивает образное мышление, воображение.

Умение грамотно и уместно употреблять пословицы и поговорки в разговоре и на письме демонстрирует высокую степень овладения коммуникативной и лингвокультурологической компетенцией.

Следует отметить, что пословицы и поговорки являются благодарнейшим материалом для решения различных образовательных задач: фонетических, лексических, грамматических и педагогических. Например, их можно использовать во время изучения мягких и твердых согласных, безударных гласных в корне слова «Семья крепка ладом», непроизносимых согласных «Сердце матери лучше солнца греет», правописания слов с предлогами и приставками, правописания жи, ши, ча, ща, чу, щу: «Добрая жена да жирные щи–другого добра не ищи».

Овладение навыками использования пословиц и поговорок поможет учащимся преодолеть недостаток языковых и речевых средств, переход на родной язык и другие препятствия, затрудняющие межкультурную коммуникацию.

3.2 Методические рекомендации по изучению пословиц и поговорок на уроках РКИ (упражнения, задания)

Работу над пословицами и поговорками в иностранной аудитории целесообразно начать с разговора об их жанровой отнесенности, а также истории создания и бытования

Прежде всего, студентов необходимо познакомить с понятиями пословица и поговорка, их значение. Для этого целесообразно отобрать наиболее известные и часто употребляемые пословицы, с которыми студенты уже могут быть знакомы. Вовлекая учащихся в тему занятия, можно попросить их самих назвать известные им пословицы или привести примеры пословиц и поговорок из родного языка.

Например, занятие по изучению пословиц и поговорок можно начать со следующих вопросов:

- Знаете ли вы, что такое пословицы и поговорки?

- Какие русские пословицы и поговорки вы слышали?

На первоначальном этапе преподавателю важно донести до студентов смысл той или иной пословицы и помочь им определить смысл (значение) выражения.

Работая над преодолением языковых трудностей, возможно создание таблицы, в одной из колонок которой будет устаревшая лексика, а в другой знакомые им синонимичные слова.

- Рассмотрите таблицу, постарайтесь найти синонимы к неизвестным вам словам:

Таблица 1 - Таблица синонимов

Устаревшие слова	Синонимы
Хило	слабо, болезненно
Почет	уважение
Благодать	милость, счастье, изобилие
Дитя	ребенок
Тятя	отец
разлад	ссора
Лад	мир, дружба
Пустоцвет	цветок, не дающий плодов
попреки	замечание, придирка

Незаменимой при выполнении данного задания будет работа с двуязычным словарем.

После прочтения новых для студентов пословиц и поговорок должны следовать задания, направленные на контроль качества усвоения текста. Подобные задания помогают студентам в понимании и осмыслении произведения, вычленении основной мысли. Важной составляющей методического аппарата является средства наглядности. Иллюстрации различных пословиц и поговорок используются в качестве зрительной опоры,

для лучшего усвоения смысла. Можно включить задание на определение студентами содержания поговорки.

- Посмотрите на картинку и с ее помощью постарайтесь понять, о чем идет речь в поговорке.

Работа с иллюстрациями может быть весьма разнообразной. Можно подобрать одну картинку, изображающую какую-либо сцену из жизни семьи. К одной этой иллюстрации подбирается ряд пословиц, близких по смыслу. Или, напротив, к одной пословице подобрать несколько картинок, раскрывающих ее идею и попросить студентов соотнести изображение с текстом пословицы. Такой вид работы обеспечивает не только лучшее усвоение смысла пословицы, но и приближает к осознанию ее обобщенности и многозначности. Возможны варианты заданий, в которых необходимо соотнести разные пословицы и иллюстрации к ним. Если заранее попросить студентов выбрать по одной пословице и нарисовать к ней иллюстрацию, то в дальнейшем возможны следующие варианты работы:

- Каждый студент представляет свою иллюстрацию и объясняет, почему именно так он понял данную пословицу.
- Продемонстрировать все рисунки студентов и попросить аудиторию определить, к каким пословицам сделаны иллюстрации.
- Послетекстовая работа также включает в себя вопросы по содержанию, различные лексико-грамматические упражнения, обсуждение основной мысли произведения и отраженных в нем нравственных и духовных ценностей народа.

Примеры подобных заданий:

- Чему учат прочитанные нами пословицы и поговорки?
- Какие семьи перевозносит русский народ в своих поговорках?
- В чем видит народ основу семейного счастья?
- Какие черты характера порицаются народом?

Работа нал смыслом изобразительных приемов, используемых в пословицах, позволяет раскрыть вековую мудрость русского народа.

«Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет». В чем смысл данной пословицы? Почему семья без воды считается мертвой (на ней ничего не родится, от засухи все погибает). Что такое пустоцвет? (цветок, не дающий плодов). Почему человек без семьи сравнивается с пустоцветом?

Развивая навыки связной речи, а также логическое мышление учащихся, можно порассуждать над той или иной пословицей, попросить привести пример ситуации, в которой ее использование было бы уместно. Другим вариантом подобных заданий будет составление рассказа при помощи одной или нескольких пословиц.

Чтобы наглядно показать, что пословицы являются емким выражением народной мысли, а также происхождение некоторых пословиц из других фольклорных жанров, можно предложить обучающимся прочитать или прослушать рассказ/басню/небольшую сказку, попробовать самостоятельно подобрать пословицу, отражающую основную мысль данного текста.

На следующем этапе можно использовать задания на восстановление пословиц. Приводятся пословицы, в которых пропущены некоторые слова или целые части, студентам необходимо самостоятельно закончить пословицы или вставить пропущенные слова из предложенного списка.

Задание: Восстановите пословицы, подбирая пропущенные определения:

- (Какие?) дети отцу и матери утешенье.
- В гостях хорошо, а дома (как?).
- В (какой?) семье и в холод тепло.
- Родители трудолюбивы – и дети не (каковы?).
- (Какое?) братство лучше богатства.

Другой вариант заданий на восстановление:

Представьте, что вы читаете книгу с пословицами, в которой кто-то их все перепутал. Попробуйте исправить пословицы и вернуть все их компоненты на свои места:

- Не хвались отцом, а хвали делом.
- Не хвали жену телом, хвались сыном молодцом!
- Дома все споро, кто умеет домом жить
- Тому не о чем тужить, а вчуже житье хуже.
- Хорошие дети – коих не журят ни батьки, ни матки.
- Не ладны те ребятки, отцу и матери утешенье.

Выполняя данное упражнение, студенты учатся анализировать и рассуждать, лучше понимают причинно-следственные связи. Подобные задания уместны при отработке грамматического и лексического материала. Возможны и другие варианты грамматических заданий при работе с пословицами, например:

- Назовите пословицы и поговорки, в которых употребляется слово «семья»/«дом»/«мать».
- Назовите пословицы и поговорки, содержащие наречия/инфинитив/определение.

При дальнейшем изучении приветствуются упражнения, направленные на раскрытие творческого потенциала.

Устная речь студента развивается на протяжении всего занятия: это и ответы на вопросы, поставленные преподавателем, и пересказ прочитанного, и составление собственного текста на заданную тематику.

Составление устного рассказа или диалога побуждает студентов к созданию связного высказывания, закрепляет использование в речи отдельных пословиц и поговорок, над которыми ведётся работа, а также активизирует большое количество сопутствующего материала. Студентам можно предложить составить рассказ на основе пословиц, предложенных преподавателем. Чтобы разнообразить деятельность, попрактиковать коммуникативные навыки, целесообразно использовать работу в парах, ролевую игру. Этот вид работ требует немного больше времени на подготовку учащихся.

- Представьте, что вы рассказываете другу о своей семье. Составьте связный рассказ, используя как можно больше пословиц и поговорок.

- Представьте, что вы с другом рассуждаете о том, какой должна быть идеальная семья. Составьте диалог, используя как можно больше пословиц и поговорок.

Другой формой развития устной речи студентов может стать дискуссия на заданную тему. Основой для дискуссии может стать анализ значений различных пословиц с одним компонентом. Учащимся можно предложить поразмышлять на следующие темы:

- «Как вы считаете, в чем заключается семейное счастье для русского человека?». Используйте подходящие пословицы и поговорки.

- «Как нужно воспитывать детей, чтобы они выросли достойными людьми?». Используйте подходящие пословицы и поговорки.

Интересной формой работы над поговорками может стать проблемное задание. Его цель – научить коротко высказывать своё мнение, предлагать, получать информацию, сравнивать, оценивать, соглашаться или опровергать чужие утверждения, используя имеющийся словарный запас. Используя метод проблемного задания можно предложить студентам согласиться или оспорить предложенную пословицу. Такие задания особенно актуальны, т.к. через рассуждение и дискурс они приближают студента к пониманию менталитета другого народа.

- Проведите опрос на тему «Согласны ли вы с утверждением, что «Яблоко от яблони недалеко падает»? Приведите аргументы, используя подходящие пословицы и поговорки.

Проверить степень усвоения смысла фольклорных текстов помогут различные задания на дифференциацию:

- из приведенных пословиц выберите те, которые описывают положительные/отрицательные черты характера ребенка;

- распределите в два столбика хвалебные и порицающие пословицы;

- распределите пословицы и поговорки по колонкам в соответствии с их значением (пословицы о детях, о семье, о доме);

- какая из приведенных пословиц и поговорок имеет указанное значение.

Активизации национально-ориентированных единиц способствуют задания на сопоставление. Можно попросить студентов найти аналоги русских пословиц в родном языке. Разобрать степень их эквивалентности, выявить оттенки значения, присущие схожим пословицам в разных культурах. Подобные задания способствует преодолению стереотипов, развивают уважение к чужим ценностям, обеспечивают переход от репродуктивного обучения к творческому и продуктивному.

- Подберите к русским пословицам китайские аналоги.

Комплекс заданий на формирование письменной речи также может включать в себя работу с пословицами и поговорками. Например, можно попросить студентов письменно составить небольшой текст, в основе которого будет лежать та или иная пословица. Не менее эффективным будет задание письменно расшифровать значение приведенных пословиц, это углубит знания в области подбора синонимов, составлении образного описания, покажет, насколько точно учащийся понимает значение поговорки.

Для закрепления пройденного материала, а также проверки качества усвоения полученных знаний целесообразно дать студентам задание на дом написать сочинение на заданную тему с использованием не менее шести – десяти подходящих по смыслу пословиц и поговорок.

Таким образом, работа с пословицами и поговорками на уроках русского как иностранного является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором. Анализируя русские пословицы и поговорки, учась их использовать, иностранцы не только увеличивают свой словарный запас, усваивают некоторые грамматические конструкции, присущие русскому языку, учатся решать различные проблемно-коммуникативные

задачи, но и расширяют общий кругозор, приобщаются к культуре страны изучаемого языка.

Использование приведенного комплекса упражнений только знакомит студентов с пословицами и поговорками иностранного языка, их лексическим значением, но и учит их дифференцировать, выделять в тексте, использовать в повседневном общении, оказывая благотворное влияние на формирование и понимание иноязычной картины мира, способствуя развитию творческого мышления студента. Приведенный комплекс упражнений позволит студентам наиболее полно постичь глубинный смысл, заключенный в русских пословицах и поговорках. Через устное народное творчество познакомит с обычаями и укладом русской семейной жизни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной лингвистике признано, что языковая картина мира отражает реальность, которая, в свою очередь, репрезентируется в языке. В словах языка каждого народа отражается, как был увиден и понят мир.

Языковая картина мира каждого народа является отражением национального менталитета народа. Концепция как ментальная сущность имеет национальные особенности, соотнесенные с мировоззрением, культурой, обычаями, верованиями, фантазией и историей людей. Понятие «семья» является одним из ключевых в конкретной языковой культуре. Семья как явление включает в себя определенное количество близких людей, связанных родственными связями. На протяжении тысячелетий семья разных народов была самой сильной социальной связью. Именно в этом была сохранена и передана культура народа.

Национальных языковых картин мира существует столько, сколько существует языков. Некоторые ученые утверждают, что национальная картина мира непроницаема для иноязычного сознания, предполагается, что использование таких слов как познаваемость и постигаемость является наиболее удачным, поскольку познать национальную языковую картину мира носителя другого языка можно лишь путем сознательного отстранения от эквивалентов собственной картины мира.

Пословицы и поговорки разных тематических групп отражают духовный облик народа, его стремления и идеалы, суждения о различных сторонах жизни. Они обладают огромным воспитательным потенциалом, в том числе и при изучении в иностранной аудитории.

Пословицы и поговорки, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Изучение пословиц и поговорок позволяет выявить отличия и особенности культуры, менталитета народа.

Образ семьи имеет статус универсальной модели, проявляющийся в двух аспектах: общечеловеческом (система родственных отношений) и этническом – русское сознание концептуализирует семью как основу миропонимания и миропорядка, как «цельное, нерушимое единство», обладающее силой нравственного влияния и ценностным ориентиром «участие, взаимопомощь».

Поскольку семья исконно занимает огромное место в жизни любого человека, то и тематический состав пословиц и поговорок данного сегмента очень разнообразен.

Концепт «семья» является важной составляющей частью русской и китайской культуры. Исследование данной темы помогает всесторонне понять разницу в использовании слова *семья* и избежать ошибок, связанных с неправильной трактовкой этого понятия в русском или китайском языке.

В пословицах и поговорках о семье в России и Китае наблюдается много общего, что обусловлено общечеловеческим значением семейной жизни. В русской семье отношения между мужем и женой регламентируются общехристианскими традициями. Религиозность является важным элементом в семейной жизни русского народа, даже во всей духовной жизни: Бог создал человека подобным себе. Мужчина и женщина, муж и жена, должны быть едиными всю жизнь. Божественная связь между мужем и женой – это символ связи между Богом с людьми.

Как в русском, так и в китайском языке много пословиц и поговорок о семье. В ходе исследования нами выделено восемь тематических подгрупп данной тематической группы «семья» (дети, семья, родители, муж-жена, родственники, молодость-старость, дом, братья и сестры). Кроме того, считаем возможным разделить все пословицы данной группы по степени назидательности. Пословицы и поговорки данной тематической группы отображают языковые картины мира русского и китайского народа. При всей своей уникальности и непохожести эти картины всё-таки имеют немало точек соприкосновения. Отношения внутри семьи, принципы воспитания детей, уважение к старшим, необходимость быть дружной и единой семьей –

воспеты в пословицах и поговорках как русского, так и китайского языков. Результаты, полученные в ходе проведенного нами анализа, дают широкое представление о ценностных ориентирах китайского и русского социумов и позволяют определить национально-культурную специфику «Семья» пословиц и поговорок.

Пословицы и поговорки о семье являются благодатным методическим материалом для изучения на уроках русского как иностранного. Анализируя русские пословицы и поговорки, используя их в речи, иностранцы не только увеличивают свой словарный запас, усваивают некоторые грамматические конструкции, присущие русскому языку, а также учатся решать различные проблемно-коммуникативные задачи, расширяют кругозор, приобщаются к культуре страны изучаемого языка, формируя вторичную языковую личность.

На основе проведенной работы можно сделать вывод, что изучение пословиц и поговорок необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильность восприятия этих единиц языка помогает лучше понять языковую картину мира его носителей. На основе анализа даже небольшой структурной группы пословиц и поговорок разных языков, можно сделать выводы от общности и различия в мировосприятии и культурно-ценностных ориентиров представителей разных народов.

Концепт «семья» является важной составляющей частью менталитета человека и в России, и в Китае, как культурно-языковая единица, он выражается в различных языках, отражает особенности культуры народа.

Таким образом, проанализировав пословицы и поговорки о семье русского и китайского народов, можем отметить, что, наряду с универсальным категориальным признаком, концепт «семья» в русской и китайской культурах имеет национально-культурную специфику. Это может формировать определенную зону интерференции для языкового сознания китайских студентов-филологов и должно быть учтено при обучении РКИ в контексте диалога культур.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абрамова, Н. А. Китайский этнос: от традиции к современности / Н. А. Абрамова. – Чита, 2006. – 111с.
- 2 Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов / Н. Ф. Алефиренко. – М., 2004.
- 3 Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография / Ю. Д. Апресян и др. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
- 4 Арутюнова, Н. Д. Введение / Арутюнова Н. Д. // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М., 1993. – С. 3-5.
- 5 Аскольдов-Алексеев, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. – М., 1997. – С. 267–279.
- 6 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической сематике языка [Текст] / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд.-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
- 7 Барчукова, К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – 2015. – №18. – С. 30-34.
- 8 Беликов, В. И. Паремиологические заметки / В. И. Беликов // Знак: Сборник статей по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А. Н. Журина. – М., 1994.
- 9 Большой энциклопедический словарь. – 2–е изд., перераб. и доп. – М. : «Большая Российская энциклопедическая энциклопедия»; СПб. : «Норинт», 2000. – 1456 с..
- 10 Борисенко, И. В. Методические уроки К. Д. Ушинского / И. В. Борисенко // Начальная школа. – 1994. – №3. – С. 12-15.

- 11 Буслаев, Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства / Ф. И. Буслаев. – СПб., 1861.
- 12 Вавилова, Н. С. Ещё раз о пословицах / Н. С. Вавилова // Начальная школа. – 1994. – №3.
- 13 Васильев, Л. С. Культы, религии, традиции в Китае. 2-е изд. / Л. С. Васильев. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 488 с.
- 14 Введенская, Л. А. Пословицы и поговорки в начальной школе / Л. А. Введенская – М.: Просвещение, 1963.
- 15 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / А. Вежбицкая – М., 1996. – 416 с.
- 16 Вежбицкая, А. Тождественны в своей основе языки или различны? / А. Вежбицкая // «Тезис». – 1993. – №.3 – С. 15 – 27.
- 17 Вендина, Т. И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов / Т. И. Вендина – М.: «Высшая школа», 2001.
- 18 Воркачев, С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. – Волгоград: ВолГУ, 2007. – 400 с.
- 19 Гвоздарёв, Ю. А. Язык есть исповедь народа / Ю. А. Гвоздарев. – М.: Просвещение, 1993.
- 20 Гудков, Д. Б., Красных А. В. Русское культурное пространство и межкультурная коммуникация / Д. Б. Гудков, А. В. Красных. – М. : МГУ, 1996.
- 21 Гумбольдт, В. фон Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1984 – 400 с.
- 22 Гусев, Е. В. О специфике восприятия фольклора / Е. В. Гусев // Творческий процесс и художественное восприятие. – Л. : Наука1978. – С. 79 – 90
- 23 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М. : Цитадель, 1998. – Т.3. – 812 с.

- 24 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Эксмо, 2005. – 616 с.
- 25 Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Николина Н. А., Щеболева И. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В 2 частях. Часть 1. – М. : Академия, 2006.
- 26 Доменак, Ж. Семейные отношения в Китае / Ж. Доменак. – М.: Наука, 1991. – 289 с.
- 27 Евстифеева, Н. А. Виды работ с пословицами на уроках литературного чтения. // Начальная школа. – 2007. – №9.
- 28 Жигулев, А. М. Русские пословицы и поговорки / А. М. Жигулев. – М., 2001.
- 29 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М., 1998.
- 30 Забелин, И. Е. Как жили в старину русские цари-государи / И. Е. Забелин. – М. : Панорама, 1991. – 48 с.
- 31 Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Зимин. – М., 1998.
- 32 Изотова, В. А. Сила воспитательного воздействия на младшего школьника устного народного творчества русского народа / В. А. Изотова // Начальная школа – 2000. – №5.
- 33 Кабинетская, Т. Н. Изучение пословиц и поговорок в начальной школе: Методическое пособие. – Псков: ПОИУУ, 1994.
- 34 Кабинетская, Т. Н. Изучение пословиц и поговорок в начальной школе: Методическое пособие. – Псков, 1994.
- 35 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 389 с.
- 36 Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб., тр. ВГПУ, ПГПУ. – Волгоград, 1996. – С. 12-18.

37 Карасик В. И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) // Концепты, выпуск 2. – Архангельск, 1999. – С. 154-171

38 Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб.тр. Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 75-80.

39 Караулов Ю. Н. Русский язык: энциклопедия / гл. ред.. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Дрофа, 1997.

40 Кирюхина, О. Используйте на уроках русского языка / О. Кирюхина // Начальная школа. –2001. – №9.

41 Кислиденко, Л. А. Использование пословиц на уроках. // Начальная школа. – 1997. – №7.

42 Колодина, Н. И. Языковая категоризация мира и проблемы когнитивной семантики / Н. И. Колодина // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. 11–14 сент. 2000 г. В 2 ч. Ч. 2. — Тамбов : Изд-во ТГУ, 2000. — С. 214–217.

43 Конфуций / Сост. В. В. Юрчук. – 4-е изд. – Минск : Современное слово, 2004. – 384 с.

44 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003.

45 Королёва, Т. П. Работа с пословицами на уроках русского языка. // Начальная школа. 2000г. №7.

46 Кубрякова, Е. С., Демьянков, В. З., Панкрац, Ю. Г., Лузина, Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.

47 Лекант, П. А., Диброва, Е. И., Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». – М.: Дрофа, 2002.

48 Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. Ярцева В. Н. – М., 1990.

- 49 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д. С. Лихачев // Изд. РАН. – Сер. лит. и яз. – Т. 52. – 1993. – № 1. – С. 3–9.
- 50 Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М. : ИПЦ «Дизайн. Информация. Картография»: АСТ, 2003. – 627с.
- 51 Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001.
- 52 Матвеева, М. В. Концепт «семья» и его репрезентация в русском языке. – Тамбов, 2007. – 21 с.
- 53 Матназаров, Т. У., Хоречко, У. В. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира / Т. У. Матназаров, У. В. Хоречко // Молодой ученый. — 2015. — №5. — С. 654-657.
- 54 Михайлова, Л. 20000 русских пословиц и поговорок. – М., 2009.
- 55 Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
- 56 Павленко, В. Г. Языковая картина мира народа (на примере пословиц английского языка со значением «нравственность») / В. Г. Павленко // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 44. – С. 263–266. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://e-koncept.ru/2017/570182.htm>.
- 57 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии. М., 1988.
- 58 Петрова, Л. А. Паремиологический минимум в лексиконе языковой личности современных учащихся / Л. А. Петрова. – М.: Наука, 2017. – 26 с.
- 59 Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002.
- 60 Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж.ун-та, 2000. – 30 с.
- 61 Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 192 с.

62 Потебня, А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.

63 Рахилина, Е. В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты / Е. В. Рахилина // Семиотика и информатика. — М., 1998. — Вып. 36. — С. 274–319.

64 Русские народные загадки, пословицы, поговорки./ Сост., авт. вступ. Ст., коммент. И слов Ю. Г. Круглов. – М.: Просвещение, 1990. – 33 с.: ил. (Б – ка словесника).

65 Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь :вып. 1 / И. С. Брилева [и др.]. – М. :Гнозис, 2004. - 318 с.

66 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. – Ростов н / Д.: РГУ, 2012. – 173 с.

67 Савина, Е. Н. О трансформациях клишированных выражений в речи // Паремиологические исследования: Сборник статей. М., 1984.

68 Свиридова Л. М. Устное народное поэтическое творчество. – Владивосток: Изд-во ПИППКРО, 2007. – 291.

69 Свиридова, Л. М. Устное народное поэтическое творчество / Л. М. Свиридова. – Владивосток : Изд-во ПИППКРО, 2007. – 65 с.

70 Селиверстова, Е. И. Понятие «смысловой конденсат» и серийность в паремиях / Е. И. Селиверстова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2013. – 46 с.

71 Селиверстова, Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект) / Е. И. Селиверстова. – СПб.: Питер, 2010. – 421 с.

72 Сепир, Э. Статус лингвистики как науки. Языки как образ мира / Э. Сепир. – М. – СПб: TerraFantastica, 2003. – 201 с.

73 Серебренников, Б. А. (ред.) Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

74 Сизов, С. Ю. Китайско–русский словарь идиом: более 6000 словосочетаний. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2005.

75 Словарь китайского литературного языка / под ред. ЧжанШуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000. – 886 с.

76 Словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2002. – 1999 с.

77 Солодуб, Ю. П. Лексикология и фразеология современного русского языка. – М.: Изд–во Московск. пед. ин–та, 1984.

78 Старинные русские пословицы и поговорки / Вступит. Статья, сост., примеч. В. П. Аникина; Рис. И. Ивановой. – 2 –е доп. Изд. – М.: Дет. Лит., 1984. – 79с.

79 Тамарченко, Н. Д. Теоретическая поэтика: понятия и определения. – М., 2000.

80 Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты – М, Школа «Языки русской культуры», 1996.

81 Тупицина, Т. С. Пословица – всем умам помощница. // Начальная школа. – 1991. – №7.

82 Уваров, Н. В. Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – начале XXI веков. – М., 2005.

83 Уорф, Б. Л. Наука и языкознание. Языки как образ мира / Б. Л. Уорф. – М.-СПб: TerraFantastica, 2003. – 274 с.

84 Уфимцева, Н. В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – М.: ИЯ РАН, 2000.

85 Ушинский, К. Д. Воспитание человека / К. Д. Ушинский; сост. С.Ф. Егоров. – М. : Карапуз, 2000. – 255 с.

86 Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: В 4–х т.: Пер. с нем. / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1986–1987.

87 Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник / М. И. Фомина. – М.: Высшая школа, 2001.

88 Харузина, Ю. В., Чибисова, О. В. Родственные отношения в практике научного анализа / Ю. В. Харузина, О. В. Чибисова // Гуманитарные научные исследования. – 2015. – № 11. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://human.snauka.ru/2015/11/12976>

89 Черногрудова, Е. П. Возможности использования русских народных пословиц на уроках. // Начальная школа. 2009г. №9.

90 Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/shan-s.htm>

91 Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. – Москва : Азбуковник, 2007. – 1175 с.

92 Щитов, А. Г., Мао Чуньчао. Язык в культуре русских и китайских пословиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. – № 8. Ч. 2. – С. 211 – 215.

93 Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А. К. Шапошников: в 2 т. Т. 1. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 584 с.

94 Яковлева, К. Н. Краткие методические указания к использованию пословиц и поговорок на уроках. // Начальная школа. 2009г. №4.

95 Ян, Фан. Концепт «Семья» в русской и китайской языковых картинах мира // Известия Томского политехнического университета. – 2013. – № 6. – Т. 323. – С. 250–255.

96 Ярцева, В. Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языкознания. – М., 1967.

97 Сунь, Хундэ. Китайский словарь поговорок. Издательство: Шанъу, 2011.

98 Мэн, Шоуцзе, Цю, Ванцзы. Китайский словарь пословиц. Издательство: Пекинский университет, 1991.

99 Ян, Янь. Китайский большой словарь пословиц. Издательство: Китайская энциклопедия, 2007.

100 Вэнь, Дуаньчжэн. Современный китайский словарь пословиц. Издательство: Шанхайцышу, 2009.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Список русских пословиц и поговорок о семье

Дети

1. Дите хоть и хило, да отцу с матерью мило.
2. Яблоко от яблони недалеко падает.
3. Изба детьми весела.
4. Малы деточки, что часты звездочки: и светят и радуют в темну ноченьку.
5. Дети – благодать Божья.
6. Добрые дети – дому венец, а злые – конец.
7. Птица рада весне, а дитя – матери.
8. Послушному сыну отцов приказ не ломит спину.
9. Не ладны те ребятки, коих не журят ни батьки, ни матки.
10. Дочерями красуются, сыновьями в почете живут.
11. Не хвались отцом, хвались сыном молодцом.
12. Птицы в гнезде до осени, дети в семье до возраста.
13. Хорошие дети – отцу и матери утешенье.
14. Радуется сердце тяти от ласкового дитяти.
15. Малое дитя грудь сосёт, а большое – сердце.
16. Родителей чти – не собьешься с истинного пути.
17. Кто матери не послушает, в беду попадет.
18. Кто родителей почитает, тому Бог помогает.
19. Кто родителей почитает, тот век счастливым живет.
20. Родителей не только уважай, а и помогай им.
21. Счастье родителей – честность и трудолюбие детей.

Семья

22. Добрая семья прибавит разума–ума.
23. Моя семья – моё богатство.
24. В родной семье и каша гуще.
25. Вся семья вместе, так и душа на месте.
26. В недружной семье добра не бывает.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

27. В дружной семье и в холод тепло.
28. В семье разлад, так и дому не рад.
29. В семье согласно, так идет дело прекрасно.
30. В семью, где лад, счастье дорогу не забывает.
31. В хорошей семье хорошие дети растут.
32. Где мир да лад, там и Божья благодать.
33. Дерево держится корнями, а человек семьей.
34. Дружная семья не знает печали.
35. Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет.
36. Человек без семьи, что дерево без плодов.
37. Семья без детей, что цветок без запаха.
38. На что и клад, когда в семье лад.
39. Согласие да лад – в семье клад.
40. Семьей дорожить – счастливым быть.
41. Семья в куче, не страшна и туча.
42. В дружной семье и в холод тепло.
43. Семья сильна, когда над ней крыша одна.
44. Ссора в своей семье – до первого взгляда.
45. Намеки да попреки – семейные пороки.
46. Нет добра, коли будет в семье вражда.
47. Согласно семью и горе не берет.
48. Семьей и горох молотят.
49. Семья – опора счастья.
50. Семейный горшок всегда кипит.
51. Семья – печка: как холодно, все к ней собираются.

Родители

52. В поле ни отца, ни матери – заступиться некому.
53. Вдовец детям не отец: сам сирота.
54. Без отца дитя – пол сироты, без матери дитя – полный сирота.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

55. В сиротстве жить – слезы лить.
56. Отца с матерью почитать – горя не знать.
57. Жизнь родителей в детях.
58. Любящая мать – душа семьи и украшение жизни.
59. Мать приветная – ограда каменная.
60. Сердце матери греет лучше солнца.
61. При солнышке тепло, при матери добро.
62. У ребенка заболит пальчик, у матери сердце.
63. Сердце матери отходчиво.
64. Терпению матери нет предела.
65. Материнская молитва со дна моря достает.
66. Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает.
67. Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет.
68. Нет такого дружка, как родимая матушка.
69. Мать кормит детей, как земля людей.
70. Родители трудолюбивы – и дети не ленивы.
71. Отец наказывает, отец и хвалит.
72. Отец сына не на худо учит.
73. Родительское слово мимо не молвится.
74. Отца с матерью не почитаешь, никого не уважаешь.
75. Пока не родится сын – не оценишь отца, пока не станешь матерью – не оценишь мать.
76. На свете все найдешь, кроме отца и матери.
77. Птичье молоко хоть в сказке найдешь, а других родителей нигде не найдешь.
78. Не тот отец–мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да в люди вывел.
79. Не тот батюшка, кто родит, а тот, кто уму–разуму научит.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Родственные отношения

80. Зять любит взять, тесть любит честь, шурина глаза шурит – как бы чего не взяли.
81. У нашей хозяйюшки и собаки посуду моют.
82. Наша невестка все трескает: дай мед, и тот сожрет.

Муж и жена

83. Не хвали жену телом, а хвали делом.
84. Лучше вовсе не жениться, чем с женою век браниться.
85. Муж – голова, а жена – шея, куда захочу, туда головушку верчу.
86. Хорошая жена да жирные щи – другого добра не ищи.
87. Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт.
88. Жена не гусли: поиграв, на стенку не повесишь.
89. Жена не лапоть: с ноги не сбросишь.
90. Женился на скорую руку да на долговую муку.
91. Жену выбирай не глазами, а ушами.
92. Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.
93. Муж и жена – одна сатана.
94. Наперёд перебеситься (нагуляться), а там и жениться.
95. Молодость–старость/Бабушка–дед.
96. Баба–бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебом кормишь, дом бережешь, добро стережешь.
97. Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа.
98. У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.
99. Молоденький умок старым умом крепится.
100. Молодой – игрушки, а старой – подушки.
101. У молодого – сила, у старого – ум.

Братья и сестры

102. Брат брата не выдаст.
103. Брат с братом на медведя ходят.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

104. Доброе братство лучше богатства.
105. Каков брат, такова и сестра.
106. Любовь братская крепче каменных стен.
107. Старший брат как второй отец.
108. Чего не хочешь сестре и брату, того не желай и своим обидчикам.
109. еловек без братьев и сестер – одинокое дерево.
110. Сестра с сестрою, как река с водою.
111. Брат–то мой, да ум–то у него свой.

Дом

112. В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто.
113. В своем доме и стены помогают.
114. Дом согревает не печь, а любовь и согласие.
115. Дома все споро, а вчуже житье хуже.
116. Когда нет семьи, так и дома нет.
117. Свой дом – не чужой: из него не уйдешь.
118. Тому не о чем тужить, кто умеет домом жить.
119. В гостях хорошо, а дома лучше.
120. Горе тому, кто непорядком живет в дому.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Список китайских пословиц и поговорок

Семья

1. 一人吃饱，全家不饿 Yirenychibao, quanjiabue – Одинокий поел – и вся семья сыта.
2. 国有国法，家有家规 Guoyouguofa, jiayoujiagui – Государство имеет законы, семья имеет семейные правила.
3. 一家无二主 Yijiauwierzhu – В семье не бывает двух хозяев.
4. 家无主，屋倒竖 Jiawuzhu, wudaoshu – Если в семье нет главы, то дом перевернут вверх дном.
5. 当家人，恶水缸 Dangjiaren, eshuigang – Глава семьи похож на чан.
6. 家和万事兴 Jiahewanshixing – В дружной семье всё получится.
7. 全家一条心，黄土变成金 Quanjiayitiaoxin, huangtubianchengjin. Дружная семья и землю превратит в золото.
8. 树大分枝，人多分家 Shudafenzhi, renduofenjia – На большом дереве всегда найдётся сухая ветка, в большой семье всегда найдётся бедняк.
9. 家家有本难念的经 Jiajiayoubennanniandejing – У каждой семьи – своя книга невзгод. В любой семье есть нелюбимый псалом. В каждой семье есть дни и события, которые неприятно вспоминать.

Молодость-старость

10. 家有一宝，如有一老 Jiayouyibao, ruoyouyilao – Старый человек в семье – сокровище. Если в семье есть старец – значит, в семье есть драгоценность.
11. 上梁不正下梁歪 Shangliangbuzhengxialiangwai – Если старшее поколение подаст плохой пример, то потомки не будут хорошими.

Дом

12. 在家千日好，出门处处难 Zaijiaqianrihao, chumenchuchunan – Лучше дома, чем вдали от него.
13. 家丑不可外扬 Jiachoubukewaiyang – Не выносить сор из избы.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

14. 猫记家, 狗记路Maojijia, goujilu–Кошка привязывается к дому, собака помнит дорогу.
15. 一室不扫, 何以扫天下Yishibusao, heiyisaotianxia – Трудно навести порядок в поднебесной тому, кто не убирает свою комнату // начни с себя.

Дети

16. 儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫Erbuxianmuchou, goubuxianjiaripin–Сын никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был.
17. 儿孙自有儿孙福, 莫为儿孙做马牛Ersunziyouersunfu, moweiersunzuomaniu– Дети смогут позаботиться о себе сами, когда вырастут, поэтому родители не должны чрезмерно трудиться ради будущего своих потомков.
18. 人留子孙, 草留根Renliuzisun, caoliugen–Трава оставляет корни, человек–потомство.
19. 惯子如杀子, 榔头出孝子Guanzirushazi, langtouchuxiaozi– Баловать сына – все равно, что убить его; только из-под огненной палки выходят почтительные дети.

Родители

20. 不养儿, 不知父母恩Buyangerbuzhifumuen–Чтобы понять родителей, вырасти собственных детей.
21. 有奶便是娘Younaibianshiniang – Всякая, кто может молоком кормить, та и родная мать.
22. 有其父必有其子Youqifubiyouqizi– Каков отец, таков и сын.

Муж и жена

23. 现上轿现扎耳朵眼Xianshangjiaoxianzhaerduoyan– Поздно прокалывать уши невесте, когда она сидит в свадебных носилках.
24. 好男不打妻, 好狗不咬鸡Haonanbudaqi, haogoubuyaoji– Хороший мужчина не бьет жену, хороший пес не лает на кур.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

25. 天上无云不下雨，地上无媒不成婚Tianshangwuyunbuxiaayu, dis-
hangwumeibuchenghun–Без туч не бывает дождя, без свахи не бывает свадьбы.
26. 清官难断家务事Qingguannanduanjiawushi–Даже способному чиновнику трудно разобраться в семейных дразгах // муж да жена одна сатана.
27. 糟糠之妻不下堂Zaokangzhiqibuxiatang–Жену, которая с тобой делила горя рок, ту, что тебе назначена судьбой – не смей гнать за порог // законной любящей жене муж должен отвечать любовью и уважением.
28. 妻不如妾，妾不如偷，偷不如偷不着Qiburuqie, qieburutou,
touburutoubuzhao–Жена всегда кажется хуже любовницы, любовница – хуже случайного флирта, но каждый новый флирт всегда – хуже недосыгаемой женщины.

Братья и сестры

29. 兄弟如手足Xiongdirushouzu–Братья– руки и ноги одного тела.
30. 亲兄弟，明算账Qinxiongdi, mingsuanzhang–Даже между братьями денежки счёт любят // дружба – дружбой, а денежки – врозь.

Родственные отношения

31. 女婿终究不是儿Nvxuzhongjiubushier–Зять сыном не становится.
32. 远亲不如近邻Yuanqinburujinlin–Ближний сосед лучше дальнего родственника // ближний сосед лучше дальней родни.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Разработка урока

Урок представляет собой заключительный этап изучения темы «Пословицы и поговорки русского языка». Предполагается, что студенты уже знакомы с основными понятиями по теме. Урок направлен на повторение пройденного материала и закрепление навыков использования пословиц и поговорок в межкультурной коммуникации.

Тема: Пословицы и поговорки о семье в русском и китайском языках.

Цель: углубить, обобщить и систематизировать знания о пословицах и поговорках русского языка, провести сопоставительный анализ русских и китайских поговорок о семье.

Задачи:

Образовательная: создать условия для углубления и систематизации полученных знаний; научить студентов с помощью упражнений правильно толковать значение пословиц и поговорок, пользоваться словарем, закрепить навык использования пословиц и поговорок в речи учащихся.

Развивающая: повышать культуру речи учащихся, развивать у них навыки анализа языковых единиц с точки зрения точности и уместности их употребления; учить видеть связь языка с историей народа.

Воспитательная: воспитывать у студентов восприимчивость и интерес к чужому языку и культуре.

Оборудование: Толковый словарь русского языка; словарь пословиц и поговорок русского языка, интерактивная доска, проектор.

Методы и приемы: сообщение нового материала с элементами беседы; работа со словарем; закрепление теоретического материала на практике, работа в парах.

Тип урока: обобщения и систематизации знаний.

План урока:

I. Организационный момент

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

II. Работа по теме урока

III. Закрепление теоретического материала.

IV. Итог урока

Ход урока

I. Организационный момент

Сообщение темы и цели урока: Здравствуйте. Сегодня мы с вами продолжим погружение в удивительный мир русских пословиц и поговорок. Повторим уже изученные понятия и научимся глубже толковать смысл русских пословиц и использовать их в практике общения. Тема нашего урока: Пословицы и поговорки о семье в русском и китайском языках

II. Работа по теме урока

1. Интерактивная беседа

– Давайте вспомним, что такое пословицы и поговорки?

– Приведите примеры известных вам пословиц и поговорок? О чем они?

– Какие общие черты пословиц и поговорок вы можете назвать? (Смысловая цельность, воспроизводимость, назидательный характер, образность, метафоричность, сжатость).

– Для чего людям нужны пословицы и поговорки? (передавать накопленный опыт, предостерегать, поучать, характеризовать то или иное явление)

2. Слово преподавателя:

Пословицы и поговорки – невероятно емкие, образные изречения, обладающие большой поучительной направленностью, особой ритмической организацией и раскрывающие национальное самосознание носителей языка. Научившись понимать русские пословицы и поговорки, использовать их в своей речи, вы поднимите свою культуру общения на качественно новый уровень. Они помогут вам лучше понять историю и культуру народа, его систему ценностей и убеждений. А что может лучше характеризовать человека и его культуру, чем отношение к своей семье.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Расскажите об укладе семейной жизни в Китае? Кто является главой семьи, каково место детей, старших родственников? Какие негласные правила действуют в семейной жизни?

В России семья – опора счастья. Дети издревле считались Божьей благодатью, любящая мать – душой семьи и украшением жизни, добрые отношения внутри семьи – наивысшем благом. Что же еще можно узнать о семейных ценностях из русских пословиц и поговорок? На дом вам было дано задание: выбрать по одной пословице о семье и нарисовать или подобрать к ней подходящую картинку. Давайте посмотрим, что у вас получилось.

3. Работа с иллюстрациями: Студенты представляют свои работы, объясняют, почему именно так они поняли ту или иную пословицу.

– Вот видите, сколько разных пословиц о семье вам удалось подобрать и как по-разному мы их понимаем.

4. Работа со словарями:

– Часто иностранцам сложно понять структуру образа, заключенную в пословице, что влечет за собой затруднения при переводе, устном и письменном общении. Иногда и сами носители языка не знают точного значения той или иной идиомы. Узнать значение новой для вас пословицы или поговорки вы можете, обратившись к словарю пословиц и поговорок русского языка. Давайте с вами попробуем с его помощью определить значение следующих пословиц: семьей и горох молят, семейный горшок всегда кипит, жена не лапоть, с ноги не сбросишь (студенты находят значение данных пословиц в словаре).

Часто в русских пословицах встречаются устаревшие формы слов, историзмы, что также затрудняет понимание пословиц, в этом случае вы можете обратиться к толковому словарю, чтобы найти значение неизвестного вам слова. А сейчас давайте попробуем сами или с помощью словаря догадаться о значении слов, часто используемых в пословицах и поговорках о семье

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Рассмотрите таблицу, постарайтесь найти синонимы к неизвестным вам словам:

Хило	отец
Почет	ссора
Благодать	милость, счастье, изобилие
Дитя	замечание, придирка
Тятя	ребенок
Разлад	мир, дружба
Лад	цветок, не дающий плодов
Пустоцвет	уважение
Попреки	слабо, болезненно

1. Работа с интерактивной доской, на которую выведены пословицы. (Отбираются 3-4 пословицы каждой тематической группы). Теперь, когда мы разобрались со значением неизвестных для нас слов, я тоже подобрала для вас некоторые пословицы и поговорки о семье, с которыми вы, возможно, еще не встречались. Распределите по смыслу в следующие колонки.

Семья	Дети	Родители	Дом	Молодость-старость	Братья-сестры	Муж и жена	Родственные отношения

6. Интерактивная беседа:

- Чему учат прочитанные вами поговорки?
- Какие качества в них воспеваются/порицаются?

7. Задание на восстановление: Восстановите пословицы, подбирая пропущенные определения:

- (Какие?) дети – отцу и матери утешенье.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

–В гостях хорошо, а дома (как?).

–В (какой?) семье и в холод тепло.

–Родители трудолюбивы – и дети не (каковы?).

–(Какое?) братство лучше богатства.

8.Задание на дифференциацию:

Не все пословицы обладают одинаковым назидательным потенциалом. Некоторые просто констатируют тот или иной факт. Другие прямо поучают, призывают действовать тем или иным образом. Третьи, напротив, порицают или предостерегают человека от негативных поступков. Давайте попробуем разобраться с этой классификацией. Я диктую пословицы, первый вариант записывает себе только «утверждающие». Второй только «поучающие», третий только «предостерегающие».

Дети-Божья благодать, Жену выбирай не глазами, а ушами, Муж и жена – одна сатана, Не хвались отцом Хвались сыном молодцом, Лучше вовсе не жениться, чем с женою век браниться, Отца с матерью почитать – горя не знать, Нет добра, коли будет в семье вражда, Кто матери не послушает, в беду попадает, Сердце матери отходчиво.

Студенты проходят обсуждение.

1. Слово учителя. В русском языке очень много пословиц и поговорок, содержащих отсылки к тем или иным природным образам, например: птицы в гнезде до осени; дети в семье до возраста; семья в куче, не страшна и туча; семья без детей, что цветок без запаха, земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет. Давайте поразмышляем над смыслом последней пословицы: «Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет». Как вы ее понимаете? Почему семья без воды считается мертвой (на ней ничего не рождается, от засухи все погибает). Что такое пустоцвет? (цветок, не дающий плодов). Почему человек без семьи сравнивается с пустоцветом? Смысл человеческой жизни в продолжении рода. А человек, не имеющий семьи, как и пустоцвет, после того как отцветет не оставит ничего о себе.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

10. Как вы думаете, почему так часто в пословицах и поговорках используются образы живой природы? Человек издревле жил на лоне природы, наблюдал за повадками животных, растениями, атмосферными явлениями, отмечал характерные черты, неудивительно, что эти наблюдения легли в основу образных средств языка.

III. Закрепление теоретического материала.

1. Работа в парах: Есть еще одна поговорка, построенная на основе метафоры и использующая природные образы «Яблоко от яблони недалеко падает».

– Как вы понимаете ее смысл? Дети обычно во многом похожи на своих родителей и чаще всего имеют те же недостатки в поведении.

– Разбейтесь на пары, один должен согласиться с данным утверждением, а другой его опровергнуть. Постарайтесь использовать в качестве аргументов пословицы и поговорки. Одна пара показывает свой диалог. А остальные студенты помогают им с аргументами.

Действительно, сданным суждением можно соглашаться или оспаривать его. Но тот факт, что оно существует уже много веков и до сих пор активно используется в повседневной жизни, говорит о том, что эта поговорка действительно имеет под собой основания.

2. Интерактивная беседа.

– Есть ли поговорки с похожим смыслом в вашем языке?
«有其父必有其子 Youqifubiyouqizi – Каков отец, таков и сын».

– Вспомните китайские пословицы и поговорки о семье.

– Какие важные для счастливой семейной жизни качества они воспевают?

2. Подберите к русским пословицам и поговоркам китайские аналоги:

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Русские пословицы	Китайские аналоги
Не тот отец мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да в люди вывел.	有奶便是娘 Younaibianshiniang – Всякая, кто может молоком кормить, та и родная мать.
Дружная семья не знает печали.	家和万事兴 Jiahewanshixing – В дружной семье всё получится.
Родители трудолюбивы, да и дети не ленивы.	上梁不正下梁歪 Shangliangbuzhengxialiangwai – Если старшее поколение подаст плохой пример, то потомки не будут хорошими.
Дома все споро, а вчуже житье хуже.	在家千日好, 出门处处难 Zaijiaqianrihao, chumenchuchunan – Лучше дома, чем вдали от него.
Дерево держится корнями, а человек семьей.	人留子孙草留根 Ren liuzi sun, caoliu gen. Трава оставляет корни, человек – потомство.
Пока не появится сын – не оценишь отца, пока не станешь матерью – не оценишь мать.	不养儿, 不知父母恩 Buyangerbuzhifumuen – Чтобы понять родителей, вырасти собственных детей.
Муж и жена одна сатана.	清官难断家务事 Qingguannanduanjiawushi – Даже способному чиновнику трудно разобраться в семейных дрязгах // муж да жена одна сатана.

Преподаватель называет русские пословицы, студенты подбирают эквивалент в родном языке, попутно идет обсуждение данных пословиц.

– Какие схожие качества, нормы поведения воспеваю пословицы и поговорки, как русского, так и китайского языков? (Трудолюбие, единство, важность дружбы в семье, уважение к старшим и т.д.)

– Как вы думаете, с чем связано такое обилие близких по смыслу пословиц и поговорок в наших языках? (Это может означать, что при всей разности культур и исторического опыта, языковые картины мира этих народов все же имеют точки соприкосновения).

IV. Итог урока

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

1. Резюмируется пройденный на уроке материал:

– Понаблюдав за русскими и китайскими пословицами и поговорками, увидев при всей их непохожести множество точек соприкосновения, мы можем сделать вывод, что миропонимание и даже менталитет наших двух народов не так далеки друг от друга. То общее, что нас объединяет, закодировано в языковых знаках. У нас есть общие понятия и ценности, особенно в таких фундаментальных вопросах, как семейная жизнь. Мы понимаем, что семья – это главное, что есть у человека в жизни. Семья – это маленькая ячейка общества, в ней все начинается, именно поэтому так важно чтить и соблюдать нравственные нормы, завещанные нам нашими предками и закрепленными в языке в виде пословиц и поговорок.

2. Выставление оценок.

3. Задание на дом.

Напишите сочинение на тему: «Какой я вижу свою будущую семью», используйте не менее пяти – шести подходящих по смыслу пословиц и поговорок.